叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乡村旅馆(country Lodgings) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乡村旅馆(Country Lodgings)

['kʌntri]	['lɑ:dʒɪŋz]
COUNTRY	**LODGINGS**
国家	住宿

乡村旅馆

[baɪ]	['meri]	['rʌsl]	['mitfəd]
By	**Mary**	**Russell**	**Mitford**
经过	玛丽	罗素	米特福德

玛丽·罗素·米特福德

[bɪ'twi:n]	[tu:]	[ænd; ənd]	[θri:]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	,	[ðə; ði]	['fɑ:loʊɪŋ]	['pɪθi]	[ˌædvər'taɪzmənt]	[ə'pɪrd]	[ɪn]
Between	**two**	**and**	**three**	**years**	**ago**	**,**	**the**	**following**	**pithy**	**advertisement**	**appeared**	**in**
之间	二	和	三	年	前	,	这	下列的	简洁	广告	出现	在

['sevrəl]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['lʌndən]	['pepərz]	:	—
several	**of**	**the**	**London**	**papers**	**: —**
一些	的	这	伦敦	文件	: —

两三年前，伦敦几家报纸上刊登了以下这则简洁明了的广告：

"	['kʌntri]	['lɑ:dʒɪŋz]	.	—	[ə'pɑ:rtmənts]	[tu:; tə][let][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][fɑ:rm]	-	[haʊs]	,
"	**Country**	**Lodgings**	**.**	**—**	**Apartments**	**to**	**let**	**in**	**a**	**large**	**farm**	**-**	**house**	**,**
"	国家	住宿	.	—	公寓	到	让	在	一个	大的	农场	-	房子	,

乡村旅馆——大型农舍内的公寓出租，

['sɪtʃueɪt]	[ɪn][ə; eɪ]	[tʃi:p]	[ænd; ənd]	['plez(ə)nt]	['vɪlɪdʒ]	,	[ə'baʊt]	['fɔ:rti]	[maɪlz]
situate	**in**	**a**	**cheap**	**and**	**pleasant**	**village**	**,**	**about**	**forty**	**miles**
位于	在	一个	便宜的	和	令人愉快的	村庄	,	关于	四十	英里

位于一个物价低廉、环境宜人的村庄，距离约四十英里

[frʌm; frəm]	['lʌndən]	.
from	**London**	**.**
从	伦敦	.

来自伦敦。

[ə'plai]	(	[ɪf]	[baɪ]	['letər]	[poʊst]	-	[peɪd]	)	[tu:; tə][ə; eɪ]	.	[bi:]	.	,	[noʊ]	.	['sɛvən]	,
Apply	**(**	**if**	**by**	**letter**	**post**	**-**	**paid**	**)**	**to**	**A**	**.**	**B**	**.**	**,**	**No**	**.**	**7**	**,**
申请	(	如果	经过	信	邮政	-	有薪酬的	)	到	一个	.	B	.	,	不	.	7	,

（如以邮资已付的信件方式）请寄至 AB，7 号，

['sɔ:lzbəri]	-	[stri:t]	,	[strænd]	.
Salisbury	**-**	**street**	**,**	**Strand**	**.**
索尔兹伯里	-	街道	,	斯特兰德	.

索尔兹伯里街，斯特兰德。

"	['lɪt(ə)l]	[dɪd]	[aɪ]	[θɪŋk]	,
"	**Little**	**did**	**I**	**think**	**,**
"	小的	做过	我	思考	,

我当时怎么也没想到，

[waɪlst]	[əd'maɪərɪŋ]	[ɪn][ðə; ði]	[brɔ:d]	[peɪdʒ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['mɔ:rnɪŋ]	['krɑ:nɪk(ə)l]	[ðə; ði]	[kəm'pendiəs]	['brevəti]
whilst	**admiring**	**in**	**the**	**broad**	**page**	**of**	**the**	**Morning**	**Chronicle**	**the**	**compendious**	**brevity**
而	钦佩	在	这	广阔	页	的	这	早晨	编年史	这	简明	简洁

[ʌv; əv]	[ðɪs]	[ə'naʊnsmənt]	,
of	**this**	**announcement**	**,**
的	这	公告	,

在《晨报》的宽版上欣赏这份公告的简洁明了的同时，

[ðæt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [dɪr] - ;

that	the	pleasant	village	referred	to	was	our	own	dear	Aberleigh	;
那	这	令人愉快的	村庄	指	到	曾是	我们的	自己的	亲爱的	-	;

文中提到的那个宜人村庄就是我们亲爱的阿伯利村;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst]['tenənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɑ:rtmənts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:z] ['fæməli]

and	that	the	first	tenant	of	those	apartments	should	be	a	lady	whose	family
和	那	这	第一的	租户	的	那些	公寓	应该	是	一个	女士	谁	家庭

[aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [noʊn] ,

I	had	long	known	,
我	有	长的	已知	,

而且，这些公寓的第一位租户应该是一位我认识很久的女士，她的家人也和我相识已久。

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] ['fɔ:tʃənz] [ænd; ənd]['destəni] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kɑ:mən] ['ɪntrəst] !

and	in	whose	fortunes	and	destiny	I	took	a	more	than	common	interest	!
和	在	谁	财富	和	命运	我	采取	一个	更多的	比	常见的	兴趣	!

我对他们的命运和境遇有着远超常人的关心!

['ʌptən] [kɔ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænər] - [haʊs] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent] ,

Upton	Court	was	a	manor	-	house	of	considerable	extent	,
厄普顿	法庭	曾是	一个	庄园	-	房子	的	大量	程度	,

厄普顿庄园是一座规模相当大的庄园宅邸，

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn]['fɔ:rmər][taɪmz] [bɪn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kæθlɪk] ['fæməli] ,

which	had	in	former	times	been	the	residence	of	a	distinguished	Catholic	family	,
哪个	有	在	以前的	时代	到过	这	住宅	的	一个	杰出的	天主教	家庭	,

这里以前曾是某个显赫天主教家庭的住所，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]['prɑ:pərti] ['ɪnsɪdənt][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['flʌktʃueitiŋ]

but	which	,	in	the	changes	of	property	incident	to	our	fluctuating
但	哪个	,	在	这	变化	的	财产	事件	到	我们的	波动

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

但是，在我们这个瞬息万变的社区中，随着房产价值的改变，

[wʌz; wəz] [naʊ] " ['fɔ:lən][frʌm; frəm][ɪts] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,

was	now	"	fallen	from	its	high	estate	,
曾是	现在	"	倒下	从	它是	高的	财产	,

如今已"从高位跌落"，

" [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hoʊmsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:rm][soʊ] [smɔ:l] , [ðæt] [ðə; ði] ['tenənt] ,

"	and	degraded	into	the	homestead	of	a	farm	so	small	,	that	the	tenant	,
"	和	退化的	进入	这	家园	的	一个	农场	所以	小的	,	那	这	租户	,

并退化成一个如此小的农场家园，以至于佃户，

[ə; eɪ] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] [klæs] ,

a	yeoman	of	the	poorest	class	,
一个	乡绅	的	这	最贫困	班级	,

一个最贫穷阶层的自耕农，

[wʌz; wəz][feɪn][tu:; tə] [i:k] [aʊt][hɪz; ɪz][rent][baɪ] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

was	fain	to	eke	out	his	rent	by	entering	into	an	agreement	with	a
曾是	欣然	到	埃克	出去	他的	租	经过	进入	进入	一个	协议	和	一个

['spekjuleitɪŋ] ['bɛlfɝd] [ʌp'hoʊlstərər] ,

speculating	Belford	upholsterer	,
推测	贝尔福德	室内装潢师	,

他只好与贝尔福德一家从事投机性家具装潢的商贩签订协议，勉强支付房租。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][faɪn][oʊld]['mænʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪʃt]
and 和 **letting** 出租 **off** 离开 **a** 一个 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **fine** 美好的 **old** 老的 **mansion** 大厦 **in** 在 **the** 这 **shape** 形状 **of** 的 **furnished** 提供
['lɑ:dʒɪŋz] .
lodgings 住宿 **.** .

并将这座精美老宅的一部分以带家具的公寓形式出租。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌptən] , [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt]
Nothing 没有什么 **could** 可以 **be** 是 **finer** 更精细 **than** 比 **the** 这 **situation** 情况 **of** 的 **Upton** 厄普顿 **,** , **placed** 放置 **on** 在 **the** 这 **summit** 首脑
[ʌv; əv][ə; eɪ] [sti:p] [ə'klɪvəti] ,
of 的 **a** 一个 **steep** 陡 **acclivity** 坡度 **,** ,

厄普顿坐落在陡峭山峰的顶峰，地理位置绝佳，无可挑剔。

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] ['væli] [tu:; tə][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['wʊdi] [hɪlz] ;
looking 寻找 **over** 超过 **a** 一个 **rich** 富有的 **and** 和 **fertile** 沃 **valley** 谷 **to** 到 **a** 一个 **range** 范围 **of** 的 **woody** 木质的 **hills** 丘陵 **;** ;

俯瞰富饶的山谷，远处是连绵起伏的林木葱郁的山丘；

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [frʌm; frəm] ['bɛlfɚd] ,
nothing 没有什么 **more** 更多的 **beautiful** 美丽的 **than** 比 **the** 这 **approach** 方法 **from** 从 **Belford** 贝尔福德 **,** ,

没有什么比从贝尔福德方向过来的路更美了。

[ðə; ði][roʊd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [oʊks] ,
the 这 **road** 路 **leading** 领导 **across** 穿过 **a** 一个 **common** 常见的 **between** 之间 **a** 一个 **double** 双倍的 **row** 排 **of** 的 **noble** 高贵 **oaks** 橡树 **,** ,

穿过两排高贵橡树之间公共绿地的道路，

[ðə; ði] [graʊnd] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ['sɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔ:rθ] - ['kʌntri] [bɜ:rn] ,
the 这 **ground** 地面 **on** 在 **one** 一 **side** 边 **sinking** 下沉 **with** 和 **the** 这 **abruptness** 突兀 **of** 的 **a** 一个 **north** 北 **-** - **country** 国家 **burn** 烧伤 **,** ,

一侧地面突然下沉，如同北方山火肆虐一般。

[waɪlst] [ə; eɪ] [klɪr] [sprɪŋ] , ['bɜ:rstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [saɪd] ,
whilst 而 **a** 一个 **clear** 清除 **spring** 春天 **,** , **bursting** 爆发 **from** 从 **the** 这 **hill** 爬坡道 **side** 边 **,** ,

而一股清澈的泉水，从山坡上奔涌而出，

[meɪd] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [bɪ'twi:n] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['ʃægi] ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
made 制成 **its** 它是 **way** 方式 **to** 到 **the** 这 **bottom** 底部 **between** 之间 **patches** 补丁 **of** 的 **shaggy** 毛茸茸 **underwood** 安德伍德 **and** 和 **a** 一个
[groʊv] [ʌv; əv] ['smɔ:lər] [tri:z] ;
grove 树林 **of** 的 **smaller** 较小的 **trees** 树木 **;** ;

它穿过茂密的灌木丛和一片小树林，一路向下；

[ə; eɪ][vaɪn] - ['kʌvərd] ['kɑ:tɪdʒ] [dʒʌst] ['pi:pɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]
a 一个 **vine** 藤 **-** - **covered** 涵盖 **cottage** 小屋 **just** 只是 **peeping** 偷窥 **between** 之间 **the** 这 **foliage** 叶子 **,** , **and** 和 **the** 这 **picturesque** 如画
['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] ,
outline 大纲 **of** 的 **the** 这 **Court** 法庭 **,** ,

一座藤蔓缠绕的小屋隐约从树叶间探出头来，与庭院如画的轮廓交相辉映。

[wɪð; wɪθ][ɪts][oʊld] - ['fæʃnd] [pɔ:rtʃ] , [ɪts] [lɔ:ŋ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ɪts][tɔ:l] , ['klʌstərd] ['tʃimniz]

with	its	old	-	fashioned	porch	,	its	long	windows	,	and	its	tall	,	clustered	chimneys
和	它是	老的	-	造型	门廊	,	它是	长的	视窗	,	和	它是	高的	,	聚类	烟囱

['taʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

towering	in	the	distance	.
参天	在	这	距离	.

它有着古老的门廊、长长的窗户，以及远处高耸入云的簇拥烟囱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['prɑ:spekt][ɪn][ɔ:l] - .

It	was	the	prettiest	prospect	in	all	Aberleigh	.
它	曾是	这	最漂亮的	前景	在	全部	-	.

这是阿伯利最美丽的景色。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [ri'teind] [strɔ:ŋ] [ma:rks][ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['steɪtlinəs] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][wʌn]

The	house	itself	retained	strong	marks	of	former	stateliness	,	especially	in	one
这	房子	本身	保留	强的	标记	的	以前的	庄严	,	尤其	在	一

[prə'dʒektɪŋ] [wɪŋ] ,

projecting	wing	,
投影	翼	,

这座房子本身保留了昔日的宏伟气派，尤其是一翼突出的部分。

[tu:] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][də'mestɪk]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz]

too	remote	from	the	yard	to	be	devoted	to	the	domestic	purposes
也	偏僻的	从	这	院子	到	是	奉献	到	这	国内的	目的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɜ-z] ['fæməli] .

of	the	farmer's	family	.
的	这	农民的	家庭	.

离院子太远，无法用于农户家庭的日常活动。

[ðə; ði][faɪn] [prə'pɔ:ʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔ:fti][ænd; ənd] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənts] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['məuldiŋz]

The	fine	proportions	of	the	lofty	and	spacious	apartments	,	the	rich	mouldings
这	美好的	比例	的	这	高远	和	宽敞	公寓	,	这	富有的	模具

[ʌv; əv][ðə; ði] ['si:lɪŋz] ,

of	the	ceilings	,
的	这	天花板	,

高挑宽敞的公寓比例优美，天花板装饰华丽，

[ðə; ði] [ka:vd] ['tʃɪmni] - ['pi:sɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pænld] [wɔ:lz] , [ɔ:l] [ə'testɪd] [ðə; ði]['fɔ:rmər]

the	carved	chimney	-	pieces	,	and	the	panelled	walls	,	all	attested	the	former
这	雕刻	烟囱	-	件	,	和	这	镶板	墙壁	,	全部	已证实	这	以前的

['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ;

grandeur	of	the	mansion	;
宏伟	的	这	大厦	;

雕刻精美的壁炉架和镶板墙壁，都证明了这座宅邸昔日的辉煌；

[waɪlst] [ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gæləri] ,

whilst	the	fragments	of	stained	glass	in	the	windows	of	the	great	gallery	,
而	这	片段	的	染色	玻璃	在	这	视窗	的	这	伟大的	画廊	,

而大画廊窗户上的彩色玻璃碎片，

[ðə; ði][hæf] - [ɪ'feɪst] [koʊts][ʌv; əv][ɑ:rmz]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] , [ðə; ði]['feɪdɪd]['fæməli] ['pɔ:trɪts] ,

the	half	-	effaced	coats	of	arms	over	the	door	-	way	,	the	faded	family	portraits	,
这	一半	-	抹去	外套	的	武器	超过	这	门	-	方式	,	这	褪色	家庭	肖像	,

[grɪm] [blæk] - ['vɪzɪdʒd] [naɪts] ,

grim	black	-	visaged	knights	,
严峻	黑色的	-	面容	骑士	,

门楣上半褪色的纹章，褪色的家族画像，面容阴沉、黑衣骑士的画像

[ænd; ənd] [peɪl] ['ʃædoʊi] ['leɪdiz] , [ɔ:r][ðə; ði] [rə'li:ks] [ʌv; əv] ['məʊldərɪŋ] ['tæpəstri] [ðæt] ['flʌtəd]
and **pale** **shadowy** **ladies** **,** **or** **the** **reliques** **of** **mouldering** **tapestry** **that** **fluttered**
和 苍白 阴暗的 女士们 , 或者 这 圣物 的 模压 挂毯 那 飘动
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,
against **the** **walls** **,**
反对 这 墙壁 ,

还有面色苍白、身影模糊的女士，或是飘动在墙上的腐朽挂毯残片。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði]['si:krət] ['tʃeɪmbər] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:sts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ɪn]
and **,** **above** **all** **,** **the** **secret** **chamber** **constructed** **for** **the** **priest's** **hiding** **-** **place** **in**
和 , 多于 全部 , 这 秘密 房间 建造 为了 这 牧师的 隐藏 - 地方 在
[deɪz] [ʌv; əv] ['prɑ:tɪstənt] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] ,
days **of** **Protestant** **persecution** **,**
天 的 新教 迫害 ,

最重要的是，在基督教新教遭受迫害时期，为牧师建造的秘密藏身之处。

[fɔ:r; fər][ɪn]['dɑ:rkər]['eɪdʒɪz] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑ:mɪnənt] [tʃɜ:rtʃɪz] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm] [ðæt]
for **in** **darker** **ages** **neither** **of** **the** **dominant** **churches** **was** **free** **from** **that**
为了 在 较暗 年龄 两者都不 的 这 主导的 教堂 曾是 自由的 从 那
[faʊl] [steɪn] ,
foul **stain** **,**
犯规 弄脏 ,

因为在黑暗时代，两大主流教会都未能摆脱这种污点。

— [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] ['vestidʒiz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [taɪmz] [lɔ:ŋ]
— **each** **of** **these** **vestiges** **of** **the** **manners** **and** **the** **history** **of** **times** **long**
— 每个 的 这些 残余 的 这 礼仪 和 这 历史 的 时代 长的
[gɔ:n] [baɪ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
gone **by** **appealed** **to** **the** **imagination** **,**
已消失 经过 上诉 到 这 想像力 ,

——这些昔日风俗和历史的遗迹都激发了人们的想象力。

[ænd; ənd] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['rædklɪf] - [laɪk] , ['kæs(ə)l] - [ʌv; əv] - [ˌʌ'dɑ:lfoʊ] - [sɔ:rt]
and **conspired** **to** **give** **a** **Mrs** **.** **Radcliffe** **-** **like** **,** **Castle** **-** **of** **-** **Udolpho** **-** **sort**
和 密谋 到 给 一个 太太 . 拉德克利夫 - 喜欢 , 城堡 - 的 - 乌多尔夫 - 种类
[ʌv; əv]['roʊmæns][tu:; tə][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] .
of **romance** **to** **the** **manor** **-** **house** **.**
的 浪漫 到 这 庄园 - 房子 .

他们密谋为这座庄园赋予一种拉德克利夫夫人式的、乌多尔夫城堡式的浪漫气息。

['ri:əli] , [wen] [ðə; ði][wɪnd] [swept] [θru:] [ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn] [ɪ'spæliər] [ʌv; əv] [ðæt] [nɪ'glektɪd]
Really **,** **when** **the** **wind** **swept** **through** **the** **overgrown** **espaliers** **of** **that** **neglected**
真的 , 什么时候 这 风 扫荡 通过 这 长得太茂盛了 棚架 的 那 被忽视的
[bʌt; bət][lʌg'ʒʊriənt] ['wɪldərnəs] ,
but **luxuriant** **wilderness** **,**
但 茂盛的 荒野 ,

真的，当风吹过那片被忽视但郁郁葱葱的荒野中杂草丛生的棚架时，

[ðə; ði] ['terəst] ['gɑ:rdn] ;
the **terraced** **garden** **;**
这 梯田 花园 ;

梯田花园；

[wen] [ðə; ði] [skri:tʃ] - [aʊl] [ʃri:kt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] ['klʌstərd] [ʌp][wʌn][saɪd][ʌv; əv]
when **the** **screech** **-** **owl** **shrieked** **from** **the** **ivy** **which** **clustered** **up** **one** **side** **of**
什么时候 这 尖叫 - 猫头鹰 尖叫 从 这 常春藤 哪个 聚类 向上 一 边 的
[ðə; ði] [wɔ:lz] ,
the **walls** **,**
这 墙壁 ,

当猫头鹰从墙壁一侧茂密的常春藤上发出尖叫时

[ænd; ənd] " [ræts][ænd; ənd][maɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [smɔ:l] [dɪr] , " [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər][præŋks]

and	"	rats	and	mice	,	and	such	small	deer	,	"	were	playing	their	pranks
和	"	老鼠	和	小鼠	,	和	这样的	小的	鹿	,	"	是	玩耍	他们的	恶作剧

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['weɪnskət] ,

behind	the	wainscot	,
在后面	这	护墙板	,

“老鼠、田鼠，还有一些小鹿”，在护墙板后面嬉戏打闹。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [fɔ:rmd] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ][loʊ'kæləti][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [əd'ventʃər] ,

it	would	have	formed	as	pretty	a	locality	for	a	supernatural	adventure	,
它	会	有	形成	作为	漂亮的	一个	地点	为了	一个	超自然	冒险	,

这里原本会是一个非常适合发生超自然冒险故事的地方。

[æz; əz]['evər] [dɪ'keɪd] ['hʌntɪŋ] [lɑ:dʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rts] ,

as	ever	decayed	hunting	lodge	in	the	recesses	of	the	Hartz	,
作为	曾经	腐烂的	打猎	小屋	在	这	凹陷处	的	这	哈茨	,

一如既往，哈茨山脉深处那座破败的狩猎小屋

[ɔ:r] ['ru:ɪnd] ['fɔ:rtrəs] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:sld] [raɪn] .

or	ruined	fortress	on	the	castled	Rhine	.
或者	毁坏	堡垒	在	这	城堡	莱茵河	.

或莱茵河畔城堡林立的废弃堡垒。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] ,

Nothing	was	wanting	but	the	ghost	,
没有什么	曾是	想要	但	这	鬼	,

一切都很完美，只差那位幽灵。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] ['eni] [teɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

and	a	ghost	of	any	taste	would	have	been	proud	of	such	a	habitation	.
和	一个	鬼	的	任何	品尝	会	有	到过	自豪的	的	这样的	一个	居住地	.

任何有品位的鬼魂都会为这样的住所感到自豪。

[les] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənt] [hu:] [dɪd] [ə'raɪv] , [noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wel] [kʊd; kəd]

Less	like	a	ghost	than	the	inhabitant	who	did	arrive	,	no	human	being	well	could
较少的	喜欢	一个	鬼	比	这	居民	WHO	做过	到达	,	不	人类	存在	出色地	可以

[bi:; bi] .

be	.
是	.

与其说像鬼魂，不如说像那个真正到来的居民，任何人类都不可能像鬼魂。

['mɪsɪz] . ['kæmərən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] .

Mrs	.	Cameron	was	a	young	widow	.
太太	.	卡梅伦	曾是	一个	年轻的	寡妇	.

卡梅伦夫人是一位年轻的寡妇。

[hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['ɑ:fɪsər] , [wel] - [bɔ:rn] , ['sɪkli] , [ænd; ənd] [pʊr] ,

Her	father	,	a	Scotch	officer	,	well	-	born	,	sickly	,	and	poor	,
她	父亲	,	一个	苏格兰威士忌	官	,	出色地	-	出生	,	病弱的	,	和	贫穷的	,

她的父亲是一位苏格兰军官，出身名门，体弱多病，家境贫寒。

[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld][ə'pɑ:n][æn; ən]

had	been	but	too	happy	to	bestow	the	hand	of	his	only	child	upon	an
有	到过	但	也	快乐的	到	赐给	这	手	的	他的	仅有的	孩子	之上	一个

[oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] ,

old	friend	and	fellow	-	countryman	,
老的	朋友	和	同伴	-	同胞	,

他原本非常乐意将自己唯一的孩子嫁给一位老朋友兼同胞。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][klɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɑːfɪs] , [huːz] [rɪ'spektəbl] ['steɪʃ(ə)n] , ['iːzi] ['fɔːrtʃən] ,

the	principal	clerk	in	a	government	office	,	whose	respectable	station	,	easy	fortune	,
这	主要的	职员	在	一个	政府	办公室	,	谁	可敬	车站	,	简单的	财富	,

['eksələnt] [sens] ,

excellent	sense	,
出色的	感觉	,

政府机关的首席职员，地位显赫，家境殷实，才智出众，

[ænd; ənd]['suːpər] - ['eksələnt] ['kærəktər] , [wɜːr; wər] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][æz; əz] ['fɑːðəz] ,

and	super	-	excellent	character	,	were	,	as	he	thought	,	and	as	fathers	,
和	极好的	-	出色的	特点	,	是	,	作为	他	想法	,	和	作为	父亲们	,

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] ,

right	or	wrong	,
正确的	或者	错误的	,

在他看来，他们品格高尚，而且作为父亲，无论对错，

[ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] , [æd'væntɪdʒɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [ə; eɪ]

are	apt	to	think	,	advantages	more	than	sufficient	to	counterbalance	a
是	易于	到	思考	,	优势	更多的	比	充足的	到	抗衡	一个

[dɪ'spærəti][ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ,

disparity	of	years	and	appearance	,
差距	的	年	和	外貌	,

人们往往会认为，自身优势足以弥补年龄和外貌上的差距。

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['dɔtɚz] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] ['stɑːrtlɪŋ] , — [ðə; ði][braɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

which	some	daughters	might	have	thought	startling	,	—	the	bride	being	a
哪个	一些	女儿们	可能	有	想法	令人震惊	,	—	这	新娘	存在	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

beautiful	girl	of	seventeen	,
美丽的	女孩	的	十七	,

有些女儿可能会觉得这很不可思议——新娘是一位十七岁的漂亮少女。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [ə; eɪ][pleɪn][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] .

the	bridegroom	a	plain	man	of	seven	-	and	-	fifty	.
这	新郎	一个	清楚的	男人	的	七	-	和	-	五十	.

新郎是一位相貌平平的男子，五十七岁。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['fɑːðər][wʌz; wəz] [raɪt] .

In	this	case	,	at	least	,	the	father	was	right	.
在	这	案件	,	在	至少	,	这	父亲	曾是	正确的	.

至少在这个例子中，父亲是对的。

[hiː; hi] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ə'tætʃt]

He	lived	long	enough	to	see	that	the	young	wife	was	unusually	attached
他	居住地	长的	足够的	到	看	那	这	年轻的	妻子	曾是	异常地	随附的

[tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd][ænd; ənd][ɪn'dʌldʒənt] ['hʌzbənd] ,

to	her	kind	and	indulgent	husband	,
到	她	种类	和	放纵的	丈夫	,

他活得足够久，亲眼目睹了这位年轻的妻子对她善良宽容的丈夫有着异乎寻常的依恋。

[ænd; ənd][daɪd] , [ə'baʊt][ə; eɪ] [twelv] - [mʌnθ] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlɪst]

and	died	,	about	a	twelve	-	month	after	the	marriage	,	with	the	fullest
和	死亡	,	关于	一个	十二	-	月	后	这	婚姻	,	和	这	最

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

confidence	in	her	respectability	and	happiness	.
信心	在	她	体面	和	幸福	.

婚后约十二个月，她去世了，生前对自己的尊严和幸福充满信心。

['mɪstər] . ['kæmərən][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] [sər'vaɪv][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Cameron	did	not	long	survive	him	.
先生	.	卡梅伦	做过	不是	长的	存活	他	.

卡梅伦先生在他去世后不久也去世了。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] [ðə; ði] [fer] [ˈhelən] [ˈkæmərən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] [ænd; ənd][æn; ən]

Before	**she**	**was**	**nineteen**	**the**	**fair**	**Helen**	**Cameron**	**was**	**a**	**widow**	**and**	**an**
前	她	曾是	十九	这	公平的	海伦	卡梅伦	曾是	一个	寡妇	和	一个

['ɔːrf(ə)n] ,

orphan	**,**
孤儿	,

美丽的海伦·卡梅伦不到十九岁就成了寡妇和孤儿。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][left] [soʊl]['pɜːrsən(ə)l] ['gɑːrdiən] ,

with	**one**	**beautiful**	**boy**	**,**	**to**	**whom**	**she**	**was**	**left**	**sole**	**personal**	**guardian**	**,**
和	一	美丽的	男生	,	到	谁	她	曾是	左边	唯一	个人的	监护人	,

她有一个漂亮的儿子，是他的唯一监护人。

[æn; ən] ['ɪnkʌm] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æmp(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ræŋk][ɪn][laɪf] ,

an	**income**	**being**	**secured**	**to**	**her**	**ample**	**for**	**her**	**rank**	**in**	**life**	**,**
一个	收入	存在	安全	到	她	充足	为了	她	秩	在	生活	,

她拥有与其社会地位相符的充足收入保障。

[bʌt; bət] [klɔgd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] [ˈmæriŋ] [ə'gen] .

but	**clogged**	**with**	**the**	**one**	**condition**	**of**	**her**	**not**	**marrying**	**again**	**.**
但	堵塞	和	这	一	状况	的	她	不是	结婚	再次	.

但有一个条件限制了她的选择，那就是她不能再婚。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['tenənt] , [huː] , ['wɪrid] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dʌl] [səˈbɜːrbən] [hoʊm] ,

Such	**was**	**the**	**tenant**	**,**	**who**	**,**	**wearied**	**of**	**her**	**dull**	**suburban**	**home**	**,**
这样的	曾是	这	租户	,	WHO	,	疲惫	的	她	乏味的	郊区	家	,

那位房客就是这样，她厌倦了郊区那套乏味的房子。

[ə; eɪ] [red] [brɪk] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [red] [brɪk] ['haʊzɪz] ;

a	**red**	**brick**	**house**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**row**	**of**	**red**	**brick**	**houses**	**;**
一个	红色的	砖	房子	在	这	中间	的	一个	排	的	红色的	砖	房屋	;

一排红砖房中间是一栋红砖房；

['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [wɪtʃ] ['nevər]['prɛsəz, 'prɛsɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['spɪrɪts][æz; əz]

tired	**of**	**the**	**loneliness**	**which**	**never**	**presses**	**so**	**much**	**upon**	**the**	**spirits**	**as**
疲劳的	的	这	孤独	哪个	绝不	出版社	所以	很多	之上	这	烈酒	作为

[wen] [left]['sɑːlətəri][ɪn][ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ;

when	**left**	**solitary**	**in**	**the**	**environs**	**of**	**a**	**great**	**city**	**;**
什么时候	左边	孤	在	这	周边环境	的	一个	伟大的	城市	;

厌倦了孤独，这种孤独感在独自一人身处大城市周边时，对人的心灵造成了极大的压迫；

['paɪnɪŋ][fɔːr; fər] ['kʌntri] ['lɪbərti] , [fɔːr; fər] [griːn] [triːz] , [ænd; ənd] [freʃ] [er] ; [mʌtʃ] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði]

pining	**for**	**country**	**liberty**	**,**	**for**	**green**	**trees**	**,**	**and**	**fresh**	**air**	**;**	**much**	**caught**	**by**	**the**
思念	为了	国家	自由	,	为了	绿色的	树木	,	和	新鲜的	空气	;	很多	捕捉	经过	这

[ˌpɪktʃə'resk] - [nəs] [ʌv; əv] ['ʌptən] ,

picturesque	**-**	**ness**	**of**	**Upton**	**,**
如画	-	内斯	的	厄普顿	,

渴望乡村的自由、绿树和新鲜空气；深深地被厄普顿如画的风景所吸引。

[ænd; ənd][ɪts]['mɪkstʃər][ʌv; əv][oʊld] - ['fæʃnd] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [rʌ'stɪsəti] ; [ænd; ənd] ,

and	**its**	**mixture**	**of**	**old**	**-**	**fashioned**	**stateliness**	**and**	**village**	**rusticity**	**;**	**and**	**,**
和	它是	混合物	的	老的	-	造型	庄严	和	村庄	乡村	;	和	,

[pər'hæps] ,

perhaps	**,**
也许	,

以及它兼具古典庄严和乡村质朴的风格；或许，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swei] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt]

a	little	swayed	by	a	desire	to	be	near	an	old	friend	and	correspondent
一个	小的	摇摆	经过	一个	欲望	到	是	靠近	一个	老的	朋友	和	通讯员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,

of	the	mother	,
的	这	母亲	,

略微受到想靠近母亲的老朋友兼通信者的愿望所左右，

[tu:; tə] [hu:z] ['meməri] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['strɔ:ŋli] [ə'tætʃt] , [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [sprɪŋ] [taɪm]

to	whose	memory	she	was	so	strongly	attached	,	came	in	the	budding	spring	time
到	谁	记忆	她	曾是	所以	强烈	随附的	,	来了	在	这	萌芽	春天	时间

,

,

,

她深深怀念的那个人，在春暖花开的时节到来了。

[ðə; ði] ['ʃaʊəri] , ['flaʊəri] [mʌnθ] [ʌv; əv]['eɪprəl] , [tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['sʌmər] [æt; ət][ðə; ði]

the	showery	,	flowery	month	of	April	,	to	spend	the	ensuing	summer	at	the
这	阵雨	,	如花	月	的	四月	,	到	花费	这	随后	夏天	在	这

[kɔ:rt] .

Court	.
法庭	.

在多雨、鲜花盛开的四月，在宫廷度过接下来的夏天。

[wi:; wi] , [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][pɑ:rt] , [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑ:mən] ['ɪntrəst] .

We	,	on	our	part	,	regarded	her	arrival	with	no	common	interest	.
我们	,	在	我们的	部分	,	认为	她	到达	和	不	常见的	兴趣	.

而我们，对她的到来并没有什么共同的兴趣。

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv]

To	me	it	seemed	but	yesterday	since	I	had	received	an	epistle	of
到	我	它	似乎	但	昨天	自从	我	有	已收到	一个	书信	的

[θæŋks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [dɪr] ['meri] [haʊəts] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['tʃɪldrənz] [bʊks] ,

thanks	for	a	present	of	one	of	dear	Mary	Howitt's	charming	children's	books	,
谢谢	为了	一个	展示	的	一	的	亲爱的	玛丽	豪伊特的	迷人	孩子们的	图书	,

对我来说，仿佛就在昨天，我收到了一封感谢信，感谢我赠送了亲爱的玛丽·豪伊特的一本迷人的儿童读物。

— [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [ʌn'daʊtɪdli] [nɑ:t][ɪn'daɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['raɪtər] , — [ɪn][hju:dʒ] [raʊnd] [tekst] , [bɪ'twi:n]

—	an	epistle	undoubtedly	not	indited	by	the	writer	,	—	in	huge	round	text	,	between
—	一个	书信	无疑	不是	起诉	经过	这	作家	,	—	在	巨大的	圆形的	文本	,	之间

['dʌb(ə)l] ['pens(ə)l] [laɪnz] ,

double	pencil	lines	,
双倍的	铅笔	线条	,

——一封显然并非作者本人所写的信件，——用巨大的圆形字体写成，夹在两根铅笔线之间，

[wɪð; wɪθ]['sɜ:rt(ə)n] [smɔ:l] ['erərz] [ʌv; əv] [ɔ:r'θɑ:grəfi] [kə'rektɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['smɔ:lər] [hænd] [ə'bʌv] ;

with	certain	small	errors	of	orthography	corrected	in	a	smaller	hand	above	;
和	肯定	小的	错误	的	正字法	已更正	在	一个	较小的	手	多于	;

上面用较小的字体改正了一些拼写错误；

['fɑ:loʊd] [ɪn] [du:] [taɪm] [baɪ]['pəustskripts][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['letərz] , [ə'pɑ:n][wʌn]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ,

followed	in	due	time	by	postscripts	to	her	mother's	letters	,	upon	one	single	line	,
随后	在	到期的	时间	经过	附言	到	她	母亲的	信件	,	之上	一	单身的	线	,

随后，她又在母亲的信件后附上了一行字的后记。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spelɪŋ] [mʌtʃ] [ə'mendid] ; [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , ['veri] [ʃɔ:rt] [noʊt] , [ɪn] [frentʃ] ;

and	the	spelling	much	amended	;	then	by	a	short	,	very	short	note	,	in	French	;
和	这	拼写	很多	修订版	;	然后	经过	一个	短的	,	非常	短的	笔记	,	在	法语	;

拼写也做了大幅修改；然后又用法语写了一条非常简短的说明；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [ʌv; əv] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ˌɔːθen'tɪsəti] , [ɔːl] [ə'baʊt] [dʌvz; doʊvz]

and	at	last	,	by	a	despatch	of	unquestionable	authenticity	,	all	about	doves
和	在	最后的	,	经过	一个	调度	的	毋庸置疑	真实性	,	全部	关于	鸽子

[ænd; ənd] ['ræbəts] ,

and	rabbits	,
和	兔子	,

最后，通过一份真实性毋庸置疑的信件，讲述了关于鸽子和兔子的一切。

— [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [skrɔːl] , ['ræmblɪŋ] , ['skræmblɪŋ] , [ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm]

—	a	holiday	scrawl	,	rambling	,	scrambling	,	and	uneven	,	and	free	from
—	一个	假期	乱涂	,	漫无边际	,	争抢	,	和	不均匀	,	和	自由的	从

[rɪ'streɪnt] [æz; əz] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

restraint	as	heart	could	desire	.
克制	作为	心	可以	欲望	.

—假日涂鸦，杂乱无章，跌宕起伏，毫无拘束，完全不受任何约束。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [sɪns] ['helən] ['greɪəm] [wʌz; wəz][hɜːr'self][ə; eɪ][tʃaɪld] ; [ænd; ənd]

It	appeared	but	yesterday	since	Helen	Graham	was	herself	a	child	;	and
它	出现	但	昨天	自从	海伦	格雷厄姆	曾是	她自己	一个	孩子	;	和

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

here	she	was	,
这里	她	曾是	,

这仿佛是昨天才出现的，因为海伦·格雷厄姆自己还是个孩子；而她就在这里，

[wɪ'ðɪn] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðər] !

within	two	miles	of	us	,	a	widow	and	a	mother	!
之内	二	英里	的	我们	,	一个	寡妇	和	一个	母亲	!

离我们不到两英里的地方，住着一位寡妇和一位母亲！

['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] [ɔːf] [baɪ][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['greɪəm] [wen]

Our	correspondence	had	been	broken	off	by	the	death	of	Mrs	.	Graham	when
我们的	一致	有	到过	破碎的	离开	经过	这	死亡	的	太太	.	格雷厄姆	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] ,

she	was	about	ten	years	old	,
她	曾是	关于	十	年	老的	,

格雷厄姆夫人去世时年约十岁，我们的通信就此中断。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [twaɪs] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][maɪ]['kæʒuəl]['vɪzɪts][tuː; tə] [taʊn]

and	although	I	had	twice	called	upon	her	in	my	casual	visits	to	town
和	虽然	我	有	两次	称为	之上	她	在	我的	随意的	访问	到	镇

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kæmərən] ;

during	the	lifetime	of	Mr	.	Cameron	;
期间	这	寿命	的	先生	.	卡梅伦	;

尽管在卡梅伦先生在世期间，我曾两次在进城途中拜访过她；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] ['vɪzɪts][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['pʌŋktʃuəli] [rɪ'tɜːrnd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	although	these	visits	had	been	most	punctually	returned	,	it	had
和	虽然	这些	访问	有	到过	最多	准时	返回	,	它	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

尽管每次拜访都得到了准时的回复，但事情还是发生了。

[æz; əz] [ðoʊz] [θɪŋz] [duː] ['hæpən] [ɪn] [dɪr] , [prə'voʊkɪŋ] ['lʌndən] ,

as	those	things	do	happen	in	dear	,	provoking	London	,
作为	那些	事物	做	发生	在	亲爱的	,	挑衅	伦敦	,

因为在令人着迷、充满挑衅的伦敦，这类事情确实会发生。

[wer] [wʌn][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][wʌn] [wɪʃɪz] [moʊst][tuː; tə] [siː] ,

where	one	is	sure	to	miss	the	people	one	wishes	most	to	see	,
在哪里	一	是	当然	到	错过	这	人们	一	愿望	最多	到	看	,

在那里，人们一定会想念自己最想见到的人。

[ðæt] ['niːðər] ['pɑːrti][hæd; həd]['evər] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ; [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [met] ,

that	neither	party	had	ever	been	at	home	;	so	that	we	had	never	met	,
那	两者都不	派对	有	曾经	到过	在	家	;	所以	那	我们	有	绝不	遇见	,

双方都从未在家待过；因此我们从未见过面。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][maɪ] ['fuːlɪʃ] [prə'pensəti] [ʌv; əv] ['sketʃɪŋ]

and	I	was	at	full	liberty	to	indulge	in	my	foolish	propensity	of	sketching
和	我	曾是	在	满的	自由	到	放纵	在	我的	愚蠢	倾向	的	素描

[ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ]['fænsi] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'noʊn] [frend] .

in	my	mind's	eye	a	fancy	portrait	of	my	unknown	friend	.
在	我的	心灵的	眼睛	一个	想要	肖像	的	我的	未知	朋友	.

我完全可以自由地沉溺于我愚蠢的爱好，在脑海中勾勒出我那位不知名朋友的奇特肖像。

[ɪl][ˌpɛnsə'roʊzoʊ][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ˌlɑː'lɛgroʊ][ðæn; ðən][wʌz; wəz][maɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

Il	Penseroso	is	not	more	different	from	L'Allegro	than	was	my	anticipation
il	沉思者	是	不是	更多的	不同的	从	快板	比	曾是	我的	预期

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [riˈæləti] .

from	the	charming	reality	.
从	这	迷人	现实	.

《沉思者》与《快乐的人》并没有比我预想的更不同，它的迷人之处远超我的预期。

[rɪ'membərɪŋ] [wel] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['delɪkət] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ænd; ənd]

Remembering	well	her	mother's	delicate	and	fragile	grace	of	figure	and
记住	出色地	她	母亲的	精美的	和	脆弱的	优雅	的	数字	和

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她清晰地记得母亲纤弱而优雅的身姿和容貌。

[ænd; ənd] ['kʌplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] [steɪt] ,

and	coupling	with	that	recollection	her	own	unprotected	and	solitary	state	,
和	耦合	和	那	回忆	她	自己的	未受保护	和	孤	状态	,

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['melənkɑːli] ['stɔːri] ,

and	somewhat	melancholy	story	,
和	有些	忧郁	故事	,

结合这段回忆，以及她自身缺乏保护和孤独的状态，还有她略带忧郁的故事，

[aɪ][hæd; həd] ['piktʃəd] [tuː; tə][maɪ'self] ([æz; əz] [ɪf] ['kɑːntræst][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz]

I	had	pictured	to	myself	(	as	if	contrast	were	not	in	this	world	of	ours
我	有	如图所示	到	我	(	作为	如果	对比	是	不是	在	这	世界	的	我们的

[mʌtʃ] [mɔːr] ['friːkwənt] [ðæn; ðən][kən'gruːəti]) [ə; eɪ][maɪld] ,

much	more	frequent	than	congruity	)	a	mild	,
很多	更多的	频繁	比	全等性	)	一个	温和的	,

我曾想象过（仿佛在这个世界上，对比远比和谐常见得多），一种温和的，

['pensɪv] , ['ɪntrəstɪŋ] , [fer] - ['herd] ['bjuːti] , [tɔːl] , [peɪl] , [ænd; ənd]['slendər] ; — [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]

pensive	,	interesting	,	fair	-	haired	beauty	,	tall	,	pale	,	and	slender	;	—	I	found	a
沉思的	,	有趣的	,	公平的	-	头发	美丽	,	高的	,	苍白	,	和	苗条	;	—	我	成立	一个

['hiːbi] , [æn; ən] [juːˈfrɔzini] ,

Hebe	,	an	Euphrosyne	,
赫柏	,	一个	欧佛洛绪涅	,

沉思的、有趣的、金发碧眼的美人，身材高挑，肤色苍白，体态纤细；——我发现了一位赫柏，一位欧佛洛绪涅。

— [ə; eɪ] [raʊnd] , ['roʊzi] , ['dʒɔɪəs] ['kriːtʃər] , [ðə; ði] ['veri] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [juːθ] , [helθ] ,

—	a	round	,	rosy	,	joyous	creature	,	the	very	impersonation	of	youth	,	health	,
—	一个	圆形的	,	红润	,	欢乐	生物	,	这	非常	冒充	的	青年	,	健康	,

['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

sweetness	,	and	gaiety	,
甜味	,	和	欢乐	,

——一个圆滚滚、红润可爱、充满活力的生物，简直就是青春、健康、甜美和快乐的化身。

['læftər] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['heɪz(ə)l] [aɪz] , [smaɪlz] ['dɪmplɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər]['kɔːrəl][lɪps] ,

laughter	flashing	from	her	hazel	eyes	,	smiles	dimpling	round	her	coral	lips	,
笑声	闪烁	从	她	榛	眼睛	,	微笑	凹陷	圆形的	她	珊瑚	嘴唇	,

她那双淡褐色的眼睛里闪过笑意，珊瑚色的嘴唇周围泛起迷人的酒窝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kəːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃesnʌt] [her] , — [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs]

and	the	rich	curls	of	her	chestnut	hair	,	—	for	having	been	fourteen	months
和	这	富有的	卷发	的	她	板栗	头发	,	一	为了	拥有	到过	十四	几个月

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

a	widow	,
一个	寡妇	,

还有她那浓密的栗色卷发——因为她守寡已有十四个月了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [leɪd][ə'saɪd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [dres] ,

she	had	,	of	course	,	laid	aside	the	peculiar	dress	,
她	有	,	的	课程	,	铺设	旁边	这	奇特	裙子	,

她当然已经把那件奇特的裙子脱下来了。

— [ðə; ði] ['glɑːsi] ['rɪŋlɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['bɑːni] [braʊn] [her] " ['lɪtərəli] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

—	the	glossy	ringlets	of	her	"	bonny	brown	hair	"	literally	bursting	from	the
—	这	光滑	环状物	的	她	"	邦妮	棕色的	头发	"	字面上地	爆发	从	这

[koʊm] [ðæt] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kən'faɪn][ðem; ðəm] .

comb	that	attempted	to	confine	them	.
梳子	那	尝试过	到	局限	他们	.

——她那"漂亮的棕色头发"闪亮的卷发，仿佛要从试图束缚它们的梳子里挣脱出来一般。

[wiː; wi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

We	soon	found	that	her	mind	was	as	charming	as	her	person	.
我们	很快	成立	那	她	头脑	曾是	作为	迷人	作为	她	人	.

我们很快发现，她的才智和她的外表一样迷人。

[ɪn'diːd] , [hɜːr; hər] [feɪs] , ['lʌvli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Indeed	,	her	face	,	lovely	as	it	was	,
的确	,	她	脸	,	迷人的	作为	它	曾是	,

的确，她的脸蛋虽然很漂亮，

[dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] ['lʌvlinəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌni] ['tempər] , [hɜːr; hər][fræŋk]

derived	the	best	part	of	its	loveliness	from	her	sunny	temper	,	her	frank
衍生的	这	最好的	部分	的	它是	可爱	从	她	阳光明媚	脾气	,	她	坦率

[ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]['spɪrɪt] ,

and	ardent	spirit	,
和	热心	精神	,

她最迷人的地方在于她阳光的性情、坦率热情的精神。

[hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hɑːrt] .

her	affectionate	and	generous	heart	.
她	亲热	和	慷慨的	心	.

她有一颗充满爱心和慷慨的心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] - ['verɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt]

It	was	the	ever	-	varying	expression	,	an	expression	which	could	not
它	曾是	这	曾经	-	变化	表达	,	一个	表达	哪个	可以	不是

[dɪ'siːv] ,

deceive	,
欺骗	,

那是一种变化莫测的表情，一种无法欺骗人的表情。

[ðæt] [lent] [sʌtʃ] ['mætʃləs] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['gloʊɪŋ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ['kaʊntənəns] ,

that	lent	such	matchless	charms	to	her	glowing	and	animated	countenance	,
那	借出的	这样的	无比	魅力	到	她	发光	和	动画	面容	,

那为她容光焕发、神采奕奕的脸庞增添了无与伦比的魅力。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raʊnd] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði]['spoʊkən] [vɔɪs] [ʌv; əv]

and	to	the	round	and	musical	voice	sweet	as	the	spoken	voice	of
和	到	这	圆形的	和	音乐	嗓音	甜的	作为	这	说	嗓音	的

[ˌmælɪ'bræn] ,

Malibran	,
马利布兰	,

还有那圆润悦耳、如同马利布兰般甜美的嗓音，

[ɔːr][ðə; ði] [stɪl] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [toʊnz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɔːrdn] , [wɪtʃ] ,

or	the	still	fuller	and	more	exquisite	tones	of	Mrs	.	Jordan	,	which	,
或者	这	仍然	更丰满	和	更多的	精美的	音调	的	太太	.	约旦	,	哪个	,

或者乔丹夫人那更加饱满、更加精致的嗓音，

[truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , ['vaɪˌbreɪtɪd][ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['waɪldɪst] ['geɪəti]

true	to	the	feeling	of	the	moment	,	vibrated	alike	to	the	wildest	gaiety
真的	到	这	感觉	的	这	片刻	,	振动	同样	到	这	最狂野的	欢乐

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] ['peɪθɑːs] .

and	the	deepest	pathos	.
和	这	最深处	感伤	.

忠实地反映了当下的感受，既能感受到最狂野的欢乐，也能感受到最深沉的悲怆。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['helən] ['kæmərən][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˌsensə'bɪləti] .

In	a	word	,	the	chief	beauty	of	Helen	Cameron	was	her	sensibility	.
在	一个	单词	,	这	首席	美丽	的	海伦	卡梅伦	曾是	她	感性	.

总之，海伦·卡梅隆最美的地方在于她的感性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'fjuːm] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊz] .

It	was	the	perfume	to	the	rose	.
它	曾是	这	香水	到	这	玫瑰	.

它是玫瑰的香水。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [bɔːrn][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['doʊtɪd]

Her	little	boy	,	born	just	before	his	father's	death	,	and	upon	whom	she	doated
她	小的	男生	,	出生	只是	前	他的	父亲的	死亡	,	和	之上	谁	她	受过治疗

,

,
,

她的小儿子出生在他父亲去世前不久，她对他疼爱有加。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [stɪl] [laɪf] .

was	a	magnificent	piece	of	still	life	.
曾是	一个	壮丽	片	的	仍然	生活	.

那是一幅精美的静物画。

[kɑːm] , ['plæsɪd] , ['dɪgnɪfaɪd] , [æn; ən]['ɪnfənt]['həːkjuliːz][fɔːr; fər] [streŋθ] [ænd; ənd] [fer] [prə'pɔːʃəns] ,

Calm	,	placid	,	dignified	,	an	infant	Hercules	for	strength	and	fair	proportions	,
冷静的	,	平静	,	凝重	,	一个	婴儿	赫拉克勒斯	为了	力量	和	公平的	比例	,

[greɪv] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ,

grave	as	a	judge	,
严重	作为	一个	法官	,

沉着冷静，仪态端庄，力大无穷，身材匀称，像个小大力神，神情严肃，像个法官。

['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər]

quiet	as	a	flower
安静的	作为	一个	花

静如花

, [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

,	he	was	,	in	point	of	age	,
,	他	曾是	,	在	观点	的	年龄	,

就年龄而言，他当时

[ɪg'zæktli][æt; ət][ðæt][moʊst][dɪ'laɪtf(ə)l]['pɪriəd][wen]['tʃɪldrən][ɑ:r; ər]['veri]['plez(ə)nt][tu:; tə][lʊk]

exactly	at	that	most	delightful	period	when	children	are	very	pleasant	to	look
确切地	在	那	最多	愉快	时期	什么时候	孩子们	是	非常	令人愉快的	到	看

[ə'pɑ:n] ,

upon	,
之上	,

正值孩子们最可爱、最讨人喜欢的那段美好时光，

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][noʊ]['ʌðər][sɔ:rt][ʌv; əv]['noʊtɪs][ˌwʌtsoʊ'evər] .

and	require	no	other	sort	of	notice	whatsoever	.
和	要求	不	其他	种类	的	注意	任何	.

无需任何其他形式的通知。

[ʌv; əv][kɔ:rs][ðɪs][steɪt][ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ɪk'spektɪd][tu:; tə][kən'tɪnju:] .

Of	course	this	state	of	perfection	could	not	be	expected	to	continue	.
的	课程	这	状态	的	完美	可以	不是	是	预期的	到	继续	.

当然，这种完美状态不可能一直持续下去。

[ðə; ði][jʌŋ]['dʒent(ə)lmən][wʊd][su:n][ə'spaɪər][tu:; tə][ðə; ði][ə'kʌmplɪʃmənts][ʌv; əv]['wɔ:kɪŋ]

The	young	gentleman	would	soon	aspire	to	the	accomplishments	of	walking
这	年轻的	绅士	会	很快	渴望	到	这	成就	的	步行

[ænd; ənd]['tɔ:kɪŋ] — [ænd; ənd][ðen] !

and	talking	—	and	then	!
和	说	—	和	然后	!

这位年轻的绅士很快就会渴望达到行走和说话的成就——然后！

— [bʌt; bət][æz; əz][ðæt]['aʊər][ʌv; əv]['tɜ:rmɔɪl][ænd; ənd][kə'moʊʃ(ə)n][tu:; tə][wɪtʃ][hɪz; ɪz]['mæmə]

—	but	as	that	hour	of	turmoil	and	commotion	to	which	his	mamma
—	但	作为	那	小时	的	动荡	和	骚动	到	哪个	他的	妈妈

[lʊkt]['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ]['ɛkstəsi][wʌz; wəz][jet][æt; ət][sʌm; səm][mʌnθs]['dɪstəns] ,

looked	forward	with	ecstacy	was	yet	at	some	months	distance	,
看起来	向前	和	狂喜	曾是	然而	在	一些	几个月	距离	,

——但是，他妈妈翘首以盼的那个动荡不安的时刻，还要几个月才会到来。

[aɪ][kən'tentɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['seɪɪŋ][ʌv; əv]['mæstər]['ɑ:tʃi] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəbli][les][ðæn; ðən]

I	contented	myself	with	saying	of	master	Archy	,	with	considerably	less	than
我	满足	我	和	说	的	掌握	阿奇	,	和	相当	较少的	比

[ðə; ði]['ju:ʒuəl]['fɔ:lshʊd] ,

the	usual	falsehood	,
这	通常	谬误	,

我满足于用比平常少得多的谎言来谈论阿奇大师，

[ðæt][wɪtʃ]['evribɑ:di; 'evribʌdi][dʌz][seɪ][ʌv; əv]['oʊnli]['tʃɪldrən] ,

that	which	everybody	does	say	of	only	children	,
那	哪个	大家	做	说	的	仅有的	孩子们	,

每个人都会对独生子女说的话

[ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst]['beɪbi][ðæt]['evər][wʌz; wəz][si:n] .

that	he	was	the	finest	baby	that	ever	was	seen	.
那	他	曾是	这	最好的	婴儿	那	曾经	曾是	已见	.

他是世上最棒的婴儿。

[wi:; wi][met]['ɔ:lmoʊst]['evri][deɪ] .

We	met	almost	every	day	.
我们	遇见	几乎	每一个	天	.

我们几乎每天都见面。

['mɪsɪz] . ['kæmərən][wʌz; wəz]['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ][ə'baʊt]['aʊər; ɑːr]['bjuːtɪf(ə)l] [leɪnz] [ɪn][hɜːr; hər]

Mrs	**.**	**Cameron**	**was**	**never**	**weary**	**of**	**driving**	**about**	**our**	**beautiful**	**lanes**	**in**	**her**
太太	.	卡梅伦	曾是	绝不	厌倦	的	驾驶	关于	我们的	美丽的	车道	在	她

['lɪt(ə)l]['poʊni] - ['kærɪdʒ] ,

little	**pony**	**-**	**carriage**	**,**
小的	小马	-	运输	,

卡梅伦太太从不厌倦驾着她的小马车在我们美丽的乡间小路上兜风。

[ænd; ənd]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː 'es][ɪn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] , [wiː; wi] ['biːɪŋ] [nɑːt] ['mɪrli]

and	**usually**	**called**	**upon**	**us**	**in**	**her**	**way**	**home**	**,**	**we**	**being**	**not**	**merely**
和	通常	称为	之上	我们	在	她	方式	家	,	我们	存在	不是	仅仅

[hɜːr; hər]['oʊldɪst] ,

her	**oldest**	**,**
她	最老	,

她通常会在回家的路上拜访我们，因为我们不仅仅是她年纪最大的孩子。

[bʌt; bət]['ɔːlmoʊst][hɜːr; hər]['oʊnli] [frendz] ; [fɔːr; fər] ['laɪvli] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

but	**almost**	**her**	**only**	**friends**	**;**	**for**	**lively**	**and**	**social**	**as**	**was**	**her**
但	几乎	她	仅有的	朋友们	;	为了	热闹	和	社会的	作为	曾是	她

['tempər] ,

temper	**,**
脾气	,

但她几乎只有这些朋友；因为她性格活泼开朗，喜欢社交。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ,

there	**was**	**a**	**little**	**touch**	**of**	**shyness**	**about**	**her**	**,**
那里	曾是	一个	小的	触碰	的	害羞	关于	她	,

她身上带着一丝羞涩。

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər] ['ræðər] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðæn; ðən][tuː; tə]['kʌvət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz]

which	**induced**	**her**	**rather**	**to**	**shun**	**than**	**to**	**covet**	**the**	**company**	**of**	**strangers**
哪个	诱导	她	相当	到	回避	比	到	贪图	这	公司	的	陌生人

.

:

.

这使得她宁愿避开陌生人的陪伴，而不是渴望与陌生人交往。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]['tempər] , [ænd; ənd][æk'tɪvəti][ʌv; əv][maɪnd] ,

And	**indeed**	**the**	**cheerfulness**	**of**	**temper**	**,**	**and**	**activity**	**of**	**mind**	**,**
和	的确	这	愉悦	的	脾气	,	和	活动	的	头脑	,

的确，性情开朗，思维活跃，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [æn; ən][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl]['sɜːrk(ə)l] , ['rendərd]

which	**made**	**her**	**so**	**charming**	**an**	**acquisition**	**to**	**a**	**small**	**circle**	**,**	**rendered**
哪个	制成	她	所以	迷人	一个	获得	到	一个	小的	圆圈	,	渲染

[hɜːr; hər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] .

her	**independent**	**of**	**general**	**society**	**.**
她	独立的	的	一般的	社会	.

这使她在一个小圈子里极具魅力，也使她脱离了主流社会。

['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] [biː] , ['spɔːrtɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ,

Busy	**as**	**a**	**bee**	**,**	**sportive**	**as**	**a**	**butterfly**	**,**
忙碌的	作为	一个	蜜蜂	,	运动型	作为	一个	蝴蝶	,

勤劳如蜜蜂，活泼如蝴蝶

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] ,

she	**passed**	**the**	**greater**	**part**	**of**	**her**	**time**	**in**	**the**	**open**	**air**	**,**
她	通过了	这	更大的	部分	的	她	时间	在	这	打开	空气	,

她大部分时间都在户外度过。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] [ðæt] ['veri] [kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

and	having	caught	from	me	that	very	contagious	and	engrossing	passion	,
和	拥有	捕捉	从	我	那	非常	传染性	和	引人入胜	热情	,

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['flɔ:rɪˌkʌltʃər; 'floʊrɪˌkʌltʃər] ,

a	love	of	floriculture	,
一个	爱	的	花卉栽培	,

他们从我这里感染了那种极具感染力且令人着迷的热情——对花卉栽培的热爱，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['gɑ:rdn] [æt; ət][ðə; ði]

had	actually	undertaken	the	operation	of	restoring	the	old	garden	at	the
有	实际上	已	这	手术	的	恢复	这	老的	花园	在	这

[kɔ:rt] — [ə; eɪ] ['kɑ:pɪs] [ʌv; əv] [b'ræmblz] ,

Court	—	a	coppice	of	brambles	,
法庭	—	一个	矮林	的	荆棘	,

实际上，他已经着手修复宫廷里的旧花园——一片荆棘丛生的小树林。

['θɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [wi:dz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] ,

thistles	,	and	weeds	of	every	description	,	mixed	with	flowering	shrubs	,
蓟	,	和	杂草	的	每一个	描述	,	混合	和	开花	灌木	,

蓟草和各种各样的杂草，与开花灌木混杂在一起，

[ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][fru:t] - [tri:z] — [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['ɔ:rdər] .

and	overgrown	fruit	-	trees	—	to	something	like	its	original	order	.
和	长得太茂盛了	水果	-	树木	—	到	某物	喜欢	它是	原来的	命令	.

以及长得过高的果树——恢复到接近其原有的秩序。

[ðə; ði]['fɑ:rmər] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði][dʒɑ:b][ɪn] [dɪ'sper] ,

The	farmer	,	to	be	sure	,	had	abandoned	the	job	in	despair	,
这	农民	,	到	是	当然	,	有	弃	这	工作	在	绝望	,

可以肯定的是，这位农夫已经绝望地放弃了这份工作。

[kən'tɛntɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] [pə'tetoz] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [hɑ:rd][baɪ] .

contenting	himself	with	growing	his	cabbages	and	potatoes	in	a	field	hard	by	.
内容	他自己	和	生长	他的	卷心菜	和	土豆	在	一个	场地	难的	经过	.

他满足于在附近的一块田地里种植卷心菜和土豆。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][meɪd] ['mɑ:rθə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪl] ,

But	she	was	certain	that	she	and	her	maid	Martha	,	and	the	boy	Bill	,
但	她	曾是	肯定	那	她	和	她	女佣	玛莎	,	和	这	男生	账单	,

但她确信她和她的女仆玛莎，还有男孩比尔，

[hu:] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər]['poʊni] , [wʊd] [wi:d] [ðə; ði] [pæðz] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['flaʊər] -

who	looked	after	her	pony	,	would	weed	the	paths	,	and	fill	the	flower	-
WHO	看起来	后	她	小马	,	会	杂草	这	路径	,	和	充满	这	花	-

['bɔ:rdərz][ɪn][noʊ][taɪm] .

borders	in	no	time	.
边界	在	不	时间	.

她照料着她的小马，很快就能清除小路上的杂草，并把花坛填满。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [si:] ; [aɪ][hæd; həd] [ni:d] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

We	should	see	;	I	had	need	take	good	care	of	my	reputation	,
我们	应该	看	;	我	有	需要	拿	好的	关心	的	我的	名声	,

我们拭目以待；我必须好好维护我的名誉。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [ment] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [bi:t] [maɪn] .

for	she	meant	her	garden	to	beat	mine	.
为了	她	意思是	她	花园	到	打	矿	.

因为她想让她的花园胜过我的。

[wʌt] ['prɑ:gres] ['helən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɔ:rsɪz] ,

What	progress	Helen	and	her	forces	,
什么	进步	海伦	和	她	力量	,

海伦和她的军队取得了哪些进展？

[ə; eɪ] ['ʃætər] - [breɪn] [bɔɪ] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ]['vaɪələt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['net(ə)l] ,

a	shatter	-	brain	boy	who	did	not	know	a	violet	from	a	nettle	,
一个	破碎	-	脑	男生	WHO	做过	不是	知道	一个	紫色	从	一个	荨麻	,

一个智力低下、连紫罗兰和荨麻都分不清的男孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌndən] - [bred][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['hɑːrdli] [siːn] [ə; eɪ][roʊz] - [bʊʃ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

and	a	London	-	bred	girl	who	had	hardly	seen	a	rose	-	bush	in	her	life	,
和	一个	伦敦	-	繁殖	女孩	WHO	有	几乎	已见	一个	玫瑰	-	衬套	在	她	生活	,

还有一位在伦敦长大的女孩，她这辈子几乎没见过玫瑰花丛。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ðɪs] ['fɔːrɪst][ʌv; əv] ['ʌndərˌwʊd] , [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][fɔːr'toʊld] .

would	have	made	in	clearing	this	forest	of	underwood	,	might	easily	be	foretold	.
会	有	制成	在	清理	这	森林	的	安德伍德	,	可能	容易地	是	预言	.

清理这片灌木丛所取得的成就，或许很容易就能预见。

['æksɪdənt] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['friːkwənt] ['feɪvərər] [ʌv; əv][boʊld]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts] ,

Accident	,	however	,	that	frequent	favourer	of	bold	projects	,
事故	,	然而	,	那	频繁	保护者	的	大胆的	项目	,

然而，意外总是青睐大胆的计划，

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [koʊ'ædʒətər] .

came	to	her	aid	in	the	shape	of	a	more	efficient	coadjutor	.
来了	到	她	援助	在	这	形状	的	一个	更多的	高效的	帮手	.

一位更高效的助手前来帮助了她。

[leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [fer] ['helən] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]

Late	one	evening	the	fair	Helen	arrived	at	our	cottage	with	a	face	of
晚的	一	晚上	这	公平的	海伦	到达的	在	我们的	小屋	和	一个	脸	的

[ʌn'woʊntɪd]['grævəti] .

unwonted	gravity	.
不寻常的	重力	.

一天傍晚，美丽的Helen来到我们的小屋，脸上带着一种异乎寻常的严肃表情。

['mɪsɪz] . ['deɪviːz] ([hɜːr; hər]['lændleɪdi]) [hæd; həd] [juːst] [hɜːr; hər] ['veri] [ɪl] .

Mrs	.	Davies	(	her	landlady	)	had	used	her	very	ill	.
太太	.	戴维斯	(	她	房东	)	有	用过的	她	非常	患病的	.

戴维斯太太（她的房东）对她非常不好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][west] [wɪŋ] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['ʌðər]

She	had	taken	the	west	wing	in	total	ignorance	of	there	being	other
她	有	已采取	这	西方	翼	在	全部的	无知	的	那里	存在	其他

[ə'pɑːrtmənts][tuː; tə][let][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ,

apartments	to	let	at	the	Court	,
公寓	到	让	在	这	法庭	,

她完全不知道法院大楼里还有其他公寓出租，就租下了西翼。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm] .

or	she	would	have	secured	them	.
或者	她	会	有	安全	他们	.

否则她早就把它们弄到手了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['lɑːdʒər][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

And	now	a	new	lodger	had	arrived	,
和	现在	一个	新的	房客	有	到达的	,

现在，一位新房客来了。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

had	actually	taken	possession	of	two	rooms	in	the	centre	of	the	house	;
有	实际上	已采取	拥有	的	二	房间	在	这	中心	的	这	房子	;

实际上已经占据了房子中央的两间房间；

[ænd; ənd] ['mɑːrθə] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

and	Martha	,	who	had	seen	him	,	said	he	was	a	young	man	,
和	玛莎	,	WHO	有	已见	他	,	说	他	曾是	一个	年轻的	男人	,

见过他的玛莎说他是个年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ˌʌnprə'tektɪd] [ænd; ənd]

and	a	handsome	man	—	and	she	herself	a	young	woman	unprotected	and
和	一个	英俊的	男人	—	和	她	她自己	一个	年轻的	女士	未受保护	和

[ə'loʊn] ! — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , ['veri] ['ɔːkwərd] !

alone	!	—	It	was	awkward	,	very	awkward	!
独自的	!	—	它	曾是	尴尬的	,	非常	尴尬的	!

一个英俊的男人——而她自己却是一个没有保护措施、孤身一人的年轻女子！——这太尴尬了，非常尴尬！

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] ['ɔːkwərd] ?

Was	it	not	very	awkward	?
曾是	它	不是	非常	尴尬的	?

是不是很尴尬?

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

What	was	she	to	do	?
什么	曾是	她	到	做	?

她该怎么办?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ; [soʊ][fɑːr][wʌz; wəz] [klɪr] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [preɪzd] [hɜːr; hər]

Nothing	could	be	done	that	night	;	so	far	was	clear	;	but	we	praised	her
没有什么	可以	是	完毕	那	夜晚	;	所以	远的	曾是	清除	;	但	我们	赞扬	她

['pruːd(ə)ns] ,

prudence	,
谨慎	,

当晚什么也做不了；情况已经很清楚了；但我们赞扬了她的谨慎。

['prɑːmɪst] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət] ['ʌptən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

promised	to	call	at	Upton	the	next	day	,	and	if	necessary	,	to	speak	to
承诺	到	称呼	在	厄普顿	这	下一个	天	,	和	如果	必要的	,	到	说话	到

[ðɪs] [nuː] ['lɑːdʒər] ,

this	new	lodger	,
这	新的	房客	,

他承诺第二天会去厄普顿拜访，如有必要，会和这位新房客谈谈。

[huː] [maɪt] , ['æftər][ɔːl] , [biː; bi][noʊ] ['veri] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ;

who	might	,	after	all	,	be	no	very	formidable	person	;
WHO	可能	,	后	全部	,	是	不	非常	强大	人	;

他或许终究不是什么了不起的人物;

[ænd; ənd][kwaɪt] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [vent] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər]['skruːpəlz] ,

and	quite	relieved	by	the	vent	which	she	had	given	to	her	scruples	,
和	相当	松了口气	经过	这	发泄	哪个	她	有	给定	到	她	顾虑	,

她终于可以倾诉自己的顾虑，感到十分轻松。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [gʊd] ['spɪrɪts] .

she	departed	in	her	usual	good	spirits	.
她	已离开	在	她	通常	好的	烈酒	.

她像往常一样精神抖擞地离开了。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrd] .

Early	the	next	morning	she	re	-	appeared	.
早期的	这	下一个	早晨	她	关于	-	出现	.

第二天一大早，她又出现了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [nuː] ['lɑːdʒər] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !

"	She	would	not	have	the	new	lodger	disturbed	for	the	world	!
"	她	会	不是	有	这	新的	房客	不安	为了	这	世界	!

她无论如何也不愿打扰新来的房客!

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊl] .

He	was	a	Pole	.
他	曾是	一个	极	.

他是波兰人。

[wʌn] ['daʊtləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['eksailz] .

One	doubtless	of	those	unfortunate	exiles	.
一	毫无疑问	的	那些	不幸	流亡者	.

无疑是那些不幸的流亡者之一。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['mɪsɪz] . ['deɪviːz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paːlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][dɪ'zaɪərəs] ['tʃiːfli]

He	had	told	Mrs	.	Davies	that	he	was	a	Polish	gentleman	desirous	chiefly
他	有	讲述	太太	.	戴维斯	那	他	曾是	一个	抛光	绅士	渴望	主要

[ʌv; əv] [gʊd] [er] ,

of	good	air	,
的	好的	空气	,

他曾告诉戴维斯太太，他是一位波兰绅士，主要目的是呼吸新鲜空气。

['tʃiːpnəs] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərmənt] .

cheapness	,	and	retirement	.
廉价	,	和	退休	.

价格低廉，以及退休养老。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] ['fjʊdʒətɪv] .

Beyond	a	doubt	he	was	one	of	those	unhappy	fugitives	.
超过	一个	怀疑	他	曾是	一	的	那些	不开心	逃犯	.

毫无疑问，他也是那些不幸的逃犯之一。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [kwaɪt] [laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns]

He	looked	grave	,	and	pale	,	and	thoughtful	,	quite	like	a	hero	of	romance
他	看起来	严重	,	和	苍白	,	和	周到	,	相当	喜欢	一个	英雄	的	浪漫

.

:

.

他神情严肃，脸色苍白，若有所思，很像浪漫小说中的英雄人物。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	the	very	person	who	a	week	before	had	caught	hold	of	the
他	曾是	这	非常	人	WHO	一个	星期	前	有	捕捉	抓住	的	这

[reɪnz] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['restɪv] ['poʊni][hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['beɪkɚz] [kɑːrt] ,

reins	when	that	little	restive	pony	had	taken	fright	at	the	baker's	cart	,
缰绳	什么时候	那	小的	不安分	小马	有	已采取	惊吓	在	这	面包师的	大车	,

就在一周前，当那匹躁动不安的小马驹被面包师的马车吓到时，是他一把抓住了缰绳。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [bækt] [bɪl] [ænd; ənd][hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['græv(ə)l] - [pɪt][ɑːn] [læntən]

and	nearly	backed	Bill	and	herself	into	the	great	gravel	-	pit	on	Lanton
和	几乎	支持的	账单	和	她自己	进入	这	伟大的	碎石	-	坑	在	兰顿

['kɑːmən] .

Common	.
常见的	.

她差点和比尔一起倒车掉进兰顿公地的大砂石坑里。

[bɪl] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [lɔ:st] [ɔ:l] [kə'mænd] ['oʊvər][ðə; ði]['poʊni] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]

Bill	**had**	**entirely**	**lost**	**all**	**command**	**over**	**the**	**pony**	**,**	**and**	**but**	**for**	**the**
账单	有	完全	丢失的全部		命令	超过	这	小马	,	和	但	为了	这

['streɪndʒɚz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

stranger's	**presence**	**of**	**mind**	**,**
陌生人的	在场	的	头脑	,

比尔完全失去了对小马的控制，要不是陌生人机智过人，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

she	**did**	**not**	**know**	**what**	**would**	**have**	**become**	**of**	**them**	**.**
她	做过	不是	知道	什么	会	有	变得	的	他们	.

她不知道他们会怎么样。

['ʃʊrli] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] ?

Surely	**I**	**must**	**remember**	**her**	**telling**	**me**	**the**	**circumstance**	**?**
一定	我	必须	记住	她	讲述	我	这	环境	?

我肯定记得她跟我说过这件事吧?

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] !

Besides	**,**	**he**	**was**	**unfortunate**	**!**
除了	,	他	曾是	不幸	!

此外，他很不幸!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pʊr] !

He	**was**	**poor**	**!**
他	曾是	贫穷的	!

他很穷!

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['eksaɪl] !

He	**was**	**an**	**exile**	**!**
他	曾是	一个	流亡	!

他是个流亡者!

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'saɪləm] [wɪtʃ] [hi:; hi]

She	**would**	**not**	**be**	**the**	**means**	**of**	**driving**	**him**	**from**	**the**	**asylum**	**which**	**he**
她	会	不是	是	这	方法	的	驾驶	他	从	这	庇护所	哪个	他

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] !

had	**chosen**	**for**	**all**	**the**	**world**	**!**
有	选定	为了	全部	这	世界	!

她绝不会成为将他赶出他为自己选择的疯人院的手段!

— [noʊ] !

—	**No**	**!**
—	不	!

-不!

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ][dʒi'reinjəmz] !

not	**for**	**all**	**my**	**geraniums**	**!**
不是	为了	全部	我的	天竺葵	!

并非我所有的天竺葵都这样!

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði]['ænti] - ['klaɪmæks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] — [fɔ:r; fər]

"	**an**	**expression**	**which**	**is**	**by**	**no**	**means**	**the**	**anti**	**-**	**climax**	**that**	**it**	**seems**	**—**	**for**
"	一个	表达	哪个	是	经过	不	方法	这	反对	-	高潮	那	它	似乎	—	为了

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flɔ:rɪst] ,

in	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**florist**	**,**
在	这	眼睛	的	一个	花店	,

"这句表达绝非表面看起来那么令人失望——因为在花店老板眼中，

[ænd; ənd] [ðæt] ['flɔ:rɪst][æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	**that**	**florist**	**an**	**enthusiast**	**and**	**a**	**woman**	**,**
和	那	花店	一个	爱好者	和	一个	女士	,

那位花店老板是一位热情洋溢的女性。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['rʌsti] ['fʌsti] ['dʌsti] ['mʌsti] [bɪt][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrld] ,

what	is	this	rusty	fusty	dusty	musty	bit	of	earth	,	called	the	world	,
什么	是	这	生锈的	发霉的	尘土飞扬	发霉的	少量	的	地球	,	称为	这	世界	,

这片锈迹斑斑、尘土飞扬、散发着霉味的土地，被称为世界，它究竟是什么？

[kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd][ʌv; əv] [braɪt] ['flaʊərz] ?

compared	to	a	stand	of	bright	flowers	?
比较的	到	一个	站立	的	明亮的	花朵	?

与一簇簇鲜艳的花朵相比呢？

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] , [ə'pɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

And	finding	,	upon	inquiry	,
和	寻找	,	之上	询问	,

经调查发现，

[ðæt] [em] . - ([soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self]) [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv]

that	M	.	Choynowski	(	so	he	called	himself	)	had	brought	a	letter	of
那	M	.	-	(	所以	他	称为	他自己	)	有	带来	一个	信	的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['lʌndən] ['treɪdzmən] ,

recommendation	from	a	respectable	London	tradesman	,
推荐	从	一个	可敬	伦敦	零售商	,

M. Choynowski（他自称如此）带来了一封来自伦敦一位受人尊敬的商人的推荐信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [fer] [jʌŋ]

and	that	there	was	every	appearance	of	his	being	,	as	our	fair	young
和	那	那里	曾是	每一个	外貌	的	他的	存在	,	作为	我们的	公平的	年轻的

[frend] [hæd; həd][kən'dʒektʃərd] ,

friend	had	conjectured	,
朋友	有	推测	,

正如我们那位年轻貌美的朋友所猜测的那样，他的存在似乎确凿无疑。

[ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ɪn] [dɪ'stres] ,

a	foreigner	in	distress	,
一个	外国人	在	痛苦	,

一名陷入困境的外国人

[maɪ] ['fɑːðər] [nɑːt]['oʊnli] [ə'griːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm]

my	father	not	only	agreed	that	it	would	be	a	cruel	attempt	to	drive	him
我的	父亲	不是	仅有的	同意	那	它	会	是	一个	残忍的	试图	到	驾驶	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] ,

from	his	new	home	,
从	他的	新的	家	,

我父亲不仅同意这会是一个残酷的企图，要把他赶出他的新家，

([ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['tɪrəni] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] ['friːdəm] , [maɪt] , [aɪ] [sə'spekt] ,

(	a	piece	of	tyranny	which	,	even	in	this	land	of	freedom	,	might	,	I	suspect	,
(	一个	片	的	暴政	哪个	,	甚至	在	这	土地	的	自由	,	可能	,	我	怀疑	,

（我怀疑，即使在这片自由的土地上，这种暴政也可能存在。）

[hæv; həv] [bɪn] ['mænɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [rent] , [baɪ] [ðæt] [grænd]

have	been	managed	in	the	form	of	an	offer	of	double	rent	,	by	that	grand
有	到过	管理	在	这	形式	的	一个	提供	的	双倍的	租	,	经过	那	盛大

['despɑːt] ,

despot	,
暴君	,

那位大暴君以双倍租金的形式解决了这个问题。

['mʌni] ,) [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['ɔːfər] [ðə; ði] [fjuː] [ə'tenʃnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['paʊər] ,

money	,	)	but	resolved	to	offer	the	few	attentions	in	our	poor	power	,
钱	,	)	但	已解决	到	提供	这	很少	注意	在	我们的	贫穷的	力量	,

（虽然有钱），但我们决心尽我们微薄之力给予关注。

[tuː; tə][wʌn] [huːm] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd][wɜːrd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ,

to	one	whom	every	look	and	word	proclaimed	him	to	be	,
到	一	谁	每一个	看	和	单词	宣布	他	到	是	,

对他而言，他的一言一行都表明他是……

[ɪn][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

in	the	largest	sense	of	the	word	,	a	gentleman	.
在	这	最大	感觉	的	这	单词	,	一个	绅士	.

从广义上讲，他是一位绅士。

[maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]

My	father	had	seen	him	,	not	on	his	visit	of	inquiry	,	but	on	a
我的	父亲	有	已见	他	,	不是	在	他的	访问	的	询问	,	但	在	一个

[fjuː] [deɪz] ['æftər] ,

few	days	after	,
很少	天	后	,

我父亲见过他，但不是在他前来调查期间，而是在调查后的几天里。

[bɪl] - [hʊk] [ɪn][hænd] , ['hækɪŋ] [ə'weɪ] ['mænfəli] [æt; ət][ðə; ði]['braɪər][ænd; ənd] [b'ræmblz] [ʌv; əv][ðə; ði]

bill	-	hook	in	hand	,	hacking	away	manfully	at	the	briers	and	brambles	of	the
账单	-	钩	在	手	,	黑客攻击	离开	勇敢地	在	这	荆棘	和	荆棘	的	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

他手持镰刀，英勇地砍伐着花园里的荆棘和蒺藜。

[maɪ][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [les] [roʊ'mæntɪk] ,

My	first	view	of	him	was	in	a	position	even	less	romantic	,
我的	第一的	看法	的	他	曾是	在	一个	位置	甚至	较少的	浪漫的	,

我第一次见到他时，他的处境甚至更谈不上浪漫。

[ə'sɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['bɛlfɚd] ['treɪdzmən] [tuː; tə][pʊt][ʌp][ə; eɪ][stoʊv][ɪn][ðə; ði]['nɜːrsəri] .

assisting	a	Belford	tradesman	to	put	up	a	stove	in	the	nursery	.
协助	一个	贝尔福德	零售商	到	放	向上	一个	火炉	在	这	苗圃	.

协助贝尔福德的一名工匠在育婴室里安装炉灶。

[wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kæmɚənz] [fjuː] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌntri] ['lɑːdʒɪŋz] [hæd; həd]

One	of	Mrs	.	Cameron's	few	causes	of	complaint	in	her	country	lodgings	had
一	的	太太	.	卡梅伦的	很少	原因	的	抱怨	在	她	国家	住宿	有

[bɪn] [ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə][smoʊk][ɪn][ðæt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə'pɑːrtmənt] .

been	the	tendency	to	smoke	in	that	important	apartment	.
到过	这	趋势	到	抽烟	在	那	重要的	公寓	.

卡梅伦夫人对她在乡间住所的少数不满之一，就是那间重要的公寓里有人吸烟。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [wen] [ðoʊz] [tuː] ['sʌt(ə)l] ['esnsɪz] , [smoʊk][ænd; ənd][wɪnd] ,

We	all	know	that	when	those	two	subtle	essences	,	smoke	and	wind	,
我们	全部	知道	那	什么时候	那些	二	微妙的	精华	,	抽烟	和	风	,

我们都知道，当烟和风这两种微妙的元素……

[wʌns] [kʌm] [tuː; tə][duː]['bæt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][waɪd] , ['oʊpən] ['tʃɪmni] ,

once	come	to	do	battle	in	a	wide	,	open	chimney	,
一次	来	到	做	战斗	在	一个	宽的	,	打开	烟囱	,

曾经在宽阔的烟囱里展开战斗，

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənt][ɪz] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

the	invisible	agent	is	pretty	sure	to	have	the	best	of	the	day	,
这	无形的	代理人	是	漂亮的	当然	到	有	这	最好的	的	这	天	,

这位隐形特工几乎肯定会拥有今天最好的一天。

[ænd; ənd][tuː; tə][draɪv][hɪz; ɪz] ['veɪpəri] ['enəmi] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	to	drive	his	vapoury	enemy	at	full	speed	before	him	.
和	到	驾驶	他的	雾状的	敌人	在	满的	速度	前	他	.

并驱使他那虚无缥缈的敌人全速冲到他面前。

[em] . - , [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['gɑːrdnɪŋ] [ə'kweɪntəns] , [nɑːt]
M . **Choynowski** , **who** **by** **this** **time** **had** **established** **a** **gardening** **acquaintance** , **not**
M . - , WHO 经过 这 时间 有 已确立的 一个 园艺 熟人 , 不是
['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [bɪl] [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ,
merely **with** **Bill** **and** **Martha** ,
仅仅 和 账单 和 玛莎 ,

此时，M. Choynowski 不仅与 Bill 和 Martha 建立了园艺方面的友谊，而且与其他人也建立了友谊。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [fer] ['mɪstrəs] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [wʌn] ['wɪndi] ['iːvnɪŋ] ,
but **with** **their** **fair** **mistress** , **happening** **to** **see** **her** , **one** **windy** **evening** ,
但 和 他们的 公平的 情妇 , 发生 到 看 她 , 一 刮风 晚上 ,

但在一个刮着风的夜晚，他们碰巧遇到了他们美丽的女主人，

[ɪn] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['smoʊki] [dɪ'stres] , [nɑːt] ['mɪrli] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] [stoʊv] ,
in **a** **paroxysm** **of** **smoky** **distress** , **not** **merely** **recommended** **a** **stove** ,
在 一个 发作 的 烟 痛苦 , 不是 仅仅 受到推崇的 一个 火炉 ,

在烟雾弥漫的极度痛苦中，不仅仅是推荐一台炉子，

['æftər] [ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [neiʃəns] - ['nəʊʃnz] ,
after **the** **fashion** **of** **the** **northern** **nations** ' **notions** ,
后 这 时尚 的 这 北方 国家 - 概念 ,

效仿北方国家的观念，

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [wɔːkt] ['ɪntuː] ['bɛlfɚd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl]
but **immediately** **walked** **into** **Belford** **to** **give** **his** **own** **orders** **to** **a** **respectable**
['aɪərnmɑːŋgər] ;
ironmonger **;**
五金商 ;

但他随即走进贝尔福德，向一位体面的五金商下达了自己的指令；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [ækt] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] [æk'sesəri] [tuː; tə]
and **they** **were** **in** **the** **very** **act** **of** **erecting** **this** **admirable** **accessary** **to**
和 他们 是 在 这 非常 行为 的 竖立 这 令人钦佩的 配件 到
[wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] (['riːəli] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs]) [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]
warmth **and** **comfort** **(** **really** **these** **words** **are** **synonymous** **)** **when** **I** **happened** **to**
温暖 和 舒适 (真的 这些 字 是 同义词) 什么时候 我 发生 到
[kɔːl] .
call .
称呼 .

就在他们搭建这个令人赞叹的温暖舒适（实际上这两个词是同义词）的附属设施时，我碰巧打了个电话。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ]
I **could** **hardly** **have** **seen** **him** **under** **circumstances** **better** **calculated** **to** **display**
我 可以 几乎 有 已见 他 在下面 情况 更好的 计算 到 展示
[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,
his **intelligence** ,
他的 智力 ,

我几乎不可能在比这更能展现他才智的环境下见到他了。

[hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] , [ɔːr] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['briːdɪŋ] .
his **delicacy** , **or** **his** **good** - **breeding** .
他的 美味 , 或者 他的 好的 - 选育 .

他的文雅，或者他的良好教养。

[ðə; ðɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , ['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd] [kaɪnd] ['fiːlɪŋ] ,
The **patience** , **gentleness** , **and** **kind** **feeling** ,
这 耐心 , 温柔 , 和 种类 感觉 ,

耐心、温柔和善良的情感

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ænd; ənd][tuː; tə] ['remədi] ['sɜːrt(ə)n]

with	which	he	contrived	at	once	to	excuse	and	to	remedy	certain
和	哪个	他	人为的	在	一次	到	原谅	和	到	补救	肯定

['blʌndərz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

blunders	made	by	the	workmen	in	the	execution	of	his	orders	,
失误	制成	经过	这	工人	在	这	执行	的	他的	订单	,

他以此既为工人在执行他的命令时犯的一些错误开脱，又设法予以补救。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [ɪn] ['pɜːrfɪktli] [kə'rekt] [ænd; ənd][ˌɪdiə'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	the	clearness	with	which	,	in	perfectly	correct	and	idiomatic	English	,
和	这	清晰度	和	哪个	,	在	完美	正确的	和	习语	英语	,

['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['æksent] ,

slightly	tinged	with	a	foreign	accent	,
轻微地	带点色调	和	一个	外国的	口音	,

并且，他用完全正确且地道的英语，略带外国口音，清晰地表达了出来。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [hiː; hi]

he	explained	the	mechanical	and	scientific	reasons	for	the	construction	he
他	解释	这	机械的	和	科学	原因	为了	这	建造	他

[hæd; həd] [sə'dʒestɪd] ,

had	suggested	,
有	建议	,

他解释了他所建议的结构的机械和科学原理。

[geɪv] ['evɪdəns] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['tælənt] ,

gave	evidence	at	once	of	no	common	talent	,
给予	证据	在	一次	的	不	常见的	天赋	,

立即证明他没有普通的才能，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] - [nəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər][ɪn][ɪts]['eksərsaɪz] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]

and	of	a	considerate	-	ness	and	good	-	nature	in	its	exercise	more	valuable
和	的	一个	周到	-	内斯	和	好的	-	自然	在	它是	锻炼	更多的	有价值的

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]['tælənt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

than	all	the	talent	in	the	world	.
比	全部	这	天赋	在	这	世界	.

而且，他所展现出的体贴和善良，比世界上所有的才能都更有价值。

[ɪf] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] [ə'kʌrənsɪz] [ə'fɔːrd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [duː] ,

If	trifling	and	every	-	day	occurrences	afford	,	as	I	believe	they	do	,
如果	琐事	和	每一个	-	天	发生	买得起	,	作为	我	相信	他们	做	,

如果琐碎的日常事件能够带来这样的结果，我相信它们确实如此，

[ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [ænd; ənd]['seɪfɪst] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

the	surest	and	safest	indications	of	character	,
这	最可靠的	和	最安全	症状	的	特点	,

最可靠、最安全的性格特征，

[wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][em]

we	could	have	no	hesitation	in	pronouncing	upon	the	amiable	qualities	of	M
我们	可以	有	不	犹豫	在	发音	之上	这	可亲	品质	的	M

. - .

.	Choynowski	.

. - .

我们毫不犹豫地赞扬乔伊诺夫斯基先生的和蔼可亲的品质。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] .

In	person	he	was	tall	and	graceful	,	and	very	noble	-	looking	.
在	人	他	曾是	高的	和	优美	,	和	非常	高贵	-	寻找	.

他本人身材高大，举止优雅，相貌很有贵族气质。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

His	head	was	particularly	intellectual	,
他的	头	曾是	特别	知识分子	,

他思维特别敏捷，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] ['swiːtnəs] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli]

and	there	was	a	calm	sweetness	about	the	mouth	that	was	singularly
和	那里	曾是	一个	冷静的	甜味	关于	这	嘴	那	曾是	单独地

[ˌpriːpə'zesɪŋ] .

prepossessing	.
令人着迷	.

他的嘴唇散发着一种平静的甜美，格外迷人。

['helən] [hæd; həd] ['laɪkənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['hɪroʊ][ʌv; əv]['roʊmæns] .

Helen	had	likened	him	to	a	hero	of	romance	.
海伦	有	类似	他	到	一个	英雄	的	浪漫	.

海伦曾把他比作浪漫小说中的英雄。

[ɪn][maɪ] [aɪz] [hiː; hi] [bɔːr] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðə; ðɪ][stæmp][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] — [ʌv; əv]

In	my	eyes	he	bore	much	more	plainly	the	stamp	of	a	man	of	fashion	—	of
在	我的	眼睛	他	钻孔	很多	更多的	显然	这	邮票	的	一个	男人	的	时尚	—	的

[ðæt] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['fæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [fɔːr; fər]['faɪnəri] ,

that	very	highest	fashion	which	is	too	refined	for	finery	,
那	非常	最高	时尚	哪个	是	也	精制	为了	服饰	,

在我看来，他更明显地带有时尚人士的印记——那种极致的时尚，精致到超越了华丽的服饰。

[tuː] [fʊl] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

too	full	of	self	-	respect	for	affectation	.
也	满的	的	自己	-	尊重	为了	做作	.

自尊心太强，不屑矫揉造作。

['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] , [maɪld] , [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər]

Simple	,	natural	,	mild	,	and	gracious	,	the	gentle	reserve	of	his	manner
简单的	,	自然的	,	温和的	,	和	亲切	,	这	温和的	预订	的	他的	方式

['ædɪd] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

added	,	under	the	circumstances	,
额外	,	在下面	这	情况	,

在这样的情况下，他举止间流露出的朴实、自然、温和与优雅，以及他那温和内敛的气质，更增添了几分亲切感。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd] .

to	the	interest	which	he	inspired	.
到	这	兴趣	哪个	他	灵感	.

因为他激发了人们的兴趣。

['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'zɜːrv] [kən'tɪnjuːd] ['iːv(ə)n]['æftər]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] ['raɪpənd]

Somewhat	of	that	reserve	continued	even	after	our	acquaintance	had	ripened
有些	的	那	预订	持续	甚至	后	我们的	熟人	有	成熟的

['ɪntuː] ['ɪntɪməsi] .

into	intimacy	.
进入	亲密关系	.

即使在我们相识发展成亲密关系之后，我身上仍然保留着一些矜持。

[hiː; hi]['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr]['fjuːtʃər]['prɑːspekts] , [ʃʌnd] [ɔːl]

He	never	spoke	of	his	own	past	history	,	or	future	prospects	,	shunned	all
他	绝不	辐	的	他的	自己的	过去的	历史	,	或者	未来	前景	,	被排斥	全部

[pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪskɔːrs] ,

political	discourse	,
政治的	话语	,

他从不谈及自己的过去或未来前景，也回避一切政治讨论。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [drɔ:n] ['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['si:nəri] [ænd; ənd]

and	was	with	difficulty	drawn	into	conversation	upon	the	scenery	and
和	曾是	和	困难	绘制	进入	对话	之上	这	风景	和

['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

manners	of	the	North	of	Europe	.
礼仪	的	这	北	的	欧洲	.

他费了好大劲才和别人聊起北欧的风景和风俗。

[hi:; hi] [si:md] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

He	seemed	afraid	of	the	subject	.
他	似乎	害怕的	的	这	主题	.

他似乎很害怕这个话题。

[ə'pɑ:n]['dʒen(ə)rəl]['tɑ:pɪks] , ['weðər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɔ:r][ɑ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

Upon	general	topics	,	whether	of	literature	or	art	,	he	was
之上	一般的	主题	,	无论	的	文学	或者	艺术	,	他	曾是

[rɪ'mɑ:rkəbli] ['oʊpən][ænd; ənd]['kændɪd] .

remarkably	open	and	candid	.
非常	打开	和	坦率	.

对于文学或艺术等一般性话题，他都非常坦率和开放。

[hi:; hi] [pə'zest] [ɪn][æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'gri:] [ðə; ði]['tælənt][ʌv; əv][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɝɪŋ]

He	possessed	in	an	eminent	degree	the	talent	of	acquiring
他	拥有	在	一个	杰出	程度	这	天赋	的	收购

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

languages	for	which	his	countrymen	are	distinguished	,
语言	为了	哪个	他的	同胞们	是	杰出的	,

他具备其同胞们引以为傲的语言学习天赋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ju:z][ʌv; əv] [ðoʊz] [ki:z] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

and	had	made	the	best	use	of	those	keys	of	knowledge	.
和	有	制成	这	最好的	使用	的	那些	钥匙	的	知识	.

并充分利用了这些知识要点。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [met] [wɪð; wɪθ]['eni]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [maɪnd][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['rɪtʃli] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

I	have	never	met	with	any	person	whose	mind	was	more	richly	cultivated	,
我	有	绝不	遇见	和	任何	人	谁	头脑	曾是	更多的	丰富	栽培	,

我从未见过思想比他更加博学的人。

[ɔ:r] [hu:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['steɪʃ(ə)n] .

or	who	was	more	calculated	to	adorn	the	highest	station	.
或者	WHO	曾是	更多的	计算	到	装饰	这	最高	车站	.

或者说，谁更适合占据最高职位。

[ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['kʌntri] !

And	here	he	was	wasting	life	in	a	secluded	village	in	a	foreign	country	!
和	这里	他	曾是	浪费	生活	在	一个	僻	村庄	在	一个	外国的	国家	!

他竟然在异国他乡的偏僻村庄里虚度光阴！

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ə'pærəntli] ['slendər] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʃʊd; ʃəd]

What	would	become	of	him	after	his	present	apparently	slender	resources	should
什么	会	变得	的	他	后	他的	展示	显然	苗条	资源	应该

[bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

be	exhausted	,
是	筋疲力尽的	,

当他目前看似微薄的积蓄耗尽之后，他的命运将会如何?

[wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] .

was	painful	to	imagine	.
曾是	痛苦	到	想象	.

难以想象。

[ðə; ði] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ,

The	more	painful	,
这	更多的	痛苦	,

越痛苦，

[ðæt] [ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [hæd; həd] [dis'kləuzd]

that	the	accidental	discovery	of	the	direction	of	a	letter	had	disclosed
那	这	偶然	发现	的	这	方向	的	一个	信	有	披露

[hɪz; ɪz]['fɔːrmər][ræŋk] .

his	former	rank	.
他的	以前的	秩	.

一封信的寄信方向的意外发现，暴露了他以前的军衔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['envələʊp] [ə'drest] , " [ə; eɪ] [mə'sjɜːr] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt]

It	was	part	of	an	envelope	addressed	,	"	A	Monsieur	Monsieur	le	Comte
它	曾是	部分	的	一个	信封	已解决	,	"	一个	先生	先生	勒	孔特

-

Choynowski	,
-	,

这是信封的一部分，信封上的地址是："致 Choynowski 伯爵先生，

" [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [neɪm] ['biːɪŋ] [tɔːrn][ɔːf] .

"	and	left	as	a	mark	in	a	book	,	all	except	the	name	being	torn	off	.
"	和	左边	作为	一个	标记	在	一个	书	,	全部	除了	这	姓名	存在	撕裂	离开	.

"并在书中留下了标记，除了名字以外，其他部分都被撕掉了。"

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] ['niːdɪd] [noʊ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

But	the	fact	needed	no	confirmation	.
但	这	事实	需要	不	确认	.

但这个事实无需证实。

[ɔːl] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [bɔːr] [maːrks][ʌv; əv] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

All	his	habits	and	ways	of	thinking	bore	marks	of	high	station	.
全部	他的	习惯	和	方式	的	思维	钻孔	标记	的	高的	车站	.

他的所有习惯和思维方式都带有显赫地位的标志。

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	would	become	of	him	?
什么	会	变得	的	他	?

他会变成什么样?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] ['evɪdənt] [ðæt] [ə'nʌðər] [kə'læməti][wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

It	was	but	too	evident	that	another	calamity	was	impending	over	the
它	曾是	但	也	明显	那	其他	灾害	曾是	即将到来的	超过	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['eksaɪl] .

unfortunate	exile	.
不幸	流亡	.

显而易见，另一场灾难即将降临到这位不幸的流亡者身上。

[ɔːl'ðoʊ] [moʊst] [dɪ'skriːt] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [ɪn] ['mænər] ,

Although	most	discreet	in	word	and	guarded	in	manner	,
虽然	最多	慎重	在	单词	和	守卫	在	方式	,

虽然他说话极其谨慎，举止也十分小心，

['evri] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'spoʊk] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['feloʊ] ['ɪnmeɪt] .

every	action	bespoke	his	devotion	to	his	lovely	fellow	inmate	.
每一个	行动	定制	他的	虔诚	到	他的	迷人的	同伴	囚犯	.

他的每一个举动都体现了他对这位可爱狱友的深情厚爱。

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [lɔː] .

Her	wishes	were	his	law	.
她	愿望	是	他的	法律	.

她的意愿就是他的法则。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] [men] ['rerli] [ʃoʊ] [tu:; tə]

His	attentions	to	her	little	boy	were	such	as	young	men	rarely	show	to
他的	注意	到	她	小的	男生	是	这样的	作为	年轻的	男人	很少	展示	到

['ɪnfənts] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ;

infants	except	for	love	of	the	mother	;
婴儿	除了	为了	爱	的	这	母亲	;

他对她的小儿子表现出的关爱，除了对母亲的爱之外，很少有年轻男子会对婴儿表现出这种关爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ðæt] ['gɑ:rdn] [ə'bændənd] [sɪns] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mæn] , ([fɔ:r; fər]

and	the	garden	,	that	garden	abandoned	since	the	memory	of	man	,	(	for
和	这	花园	,	那	花园	弃	自从	这	记忆	的	男人	,	(	为了

[ðə; ði] [kɔ:rt] ,

the	Court	,
这	法庭	,

还有那座花园，那座自人类记忆以来就被遗弃的花园，（为了宫廷，）

['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['tenənt] , [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz]

previous	to	the	arrival	of	the	present	tenant	,	had	been	for	years
以前的	到	这	到达	的	这	展示	租户	,	有	到过	为了	年

[ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] ,

uninhabited	,
无人	,

在现任租户入住之前，这处房产已多年无人居住。

) [wʌz; wəz] , ['ʌndər][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜ:ʃənz] [ænd; ənd] [ˌsu:pərɪn'tendəns] , ['ræpɪdli] [ə'su:mɪŋ] [æn; ən]['æspekt]

)	was	,	under	his	exertions	and	superintendence	,	rapidly	assuming	an	aspect
)	曾是	,	在下面	他的	努力	和	督察	,	快速	假设	一个	方面

[ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəns] [ænd; ənd]['ɔ:rdər] .

of	luxuriance	and	order	.
的	奢华	和	命令	.

在他的努力和监督下，迅速呈现出繁茂有序的景象。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l][bʌt; bət]['helən] [maɪt] ['ri:əlaɪz][hɜ:r; hər]['pleɪf(ə)l][vɔ:nt] ,

It	was	not	impossible	but	Helen	might	realise	her	playful	vaunt	,
它	曾是	不是	不可能的	但	海伦	可能	意识到	她	顽皮的	夸	,

这并非不可能，但海伦或许会发现自己玩笑般的豪言壮语成真了。

[ænd; ənd] [bi:t] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [oʊn] [ɑ:rt]['æftər][ɔ:l] .

and	beat	me	in	my	own	art	after	all	.
和	打	我	在	我的	自己的	艺术	后	全部	.

最终，你还是在我的强项上打败了我。

[dʒɑ:n] (['aʊər; ɑ:r] ['gɑ:rdnɪŋ] [læd]) [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] ['bi:ɪŋ] ['dʒeləs] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

John	(	our	gardening	lad	)	was	as	near	being	jealous	as	possible	,	and	,
约翰	(	我们的	园艺	小伙子	)	曾是	作为	靠近	存在	嫉妒的	作为	可能的	,	和	,

约翰（我们家负责园艺的小伙子）几乎嫉妒得要命，而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑ:n][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][hoʊld]['aʊər; ɑ:r] ['du:ɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

considering	the	estimation	in	which	John	is	known	to	hold	our	doings	in	the
考虑	这	估算	在	哪个	约翰	是	已知	到	抓住	我们的	行为	在	这

['flaʊər] [wei] ,

flower	way	,
花	方式	,

考虑到约翰一贯以高尚情操看待我们的行为，

[sʌtʃ] ['dʒeləsi] [mʌst; məst][bi:; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] ['testɪmoʊni][tu:; tə][hɪz; ɪz]

such	jealousy	must	be	accepted	as	the	most	flattering	testimony	to	his
这样的	妒忌	必须	是	公认	作为	这	最多	奉承	见证	到	他的

['raɪvəlz] [sək'ses] .

rival's	success	.
竞争对手的	成功	.

这种嫉妒应该被视为对竞争对手成功最崇高的褒奖。

[tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] , [ɪn]['dʒɑːnz] [ə'pɪnjən] , [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [ɪn'diːd] !

To	go	beyond	our	garden	was	,	in	John's	opinion	,	to	be	great	indeed	!
到	去	超过	我们的	花园	曾是	,	在	约翰的	观点	,	到	是	伟大的	的确	!

在约翰看来，走出我们的花园，才是一件真正伟大的事！

['evri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] - [wʌz; wəz] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ði] [fer] ['helən] ;

Every	thought	of	the	Count	Choynowski	was	engrossed	by	the	fair	Helen	;
每一个	想法	的	这	数数	-	曾是	全神贯注	经过	这	公平的	海伦	;

乔伊诺夫斯基伯爵的所有思绪都集中在美丽的赫伦身上；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː]

and	we	saw	with	some	anxiety	that	she	in	her	turn	was	but	too
和	我们	锯	和	一些	焦虑	那	她	在	她	转动	曾是	但	也

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,

sensible	of	his	attentions	,
明智的	的	他的	注意	,

我们有些担忧地发现，她似乎也对他的殷勤过于敏感了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ə'suːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æn; ən]

and	that	everything	belonging	to	his	country	assumed	in	her	eyes	an
和	那	一切	属于	到	他的	国家	假定	在	她	眼睛	一个

[əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

absorbing	importance	.
吸收	重要性	.

在她眼中，他国家的一切都具有了极其重要的意义。

[ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [rɪ'spektɪŋ] ['poʊlənd]

She	sent	to	London	for	all	the	books	that	could	be	obtained	respecting	Poland
她	发送	到	伦敦	为了	全部	这	图书	那	可以	是	获得	尊重	波兰

;
;
;

她派人到伦敦去购买所有能找到的有关波兰的书籍；

['ɔːrdərd] [ɔːl][ðə; ði]['dʒɝːnəlz] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [ðoʊ] [ə'pærəntli]

ordered	all	the	journals	that	interested	themselves	in	that	interesting	though	apparently
订购	全部	这	期刊	那	感兴趣的	他们自己	在	那	有趣的	尽管	显然

['hoʊpləs] [kɔːz] ;

hopeless	cause	;
绝望	原因	;

订购了所有关注这一有趣但看似毫无希望的事业的期刊；

[tɜːrnd] ['lɪbərəl] , — [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [riəd] [ɪn][ðə; ði][læp][ʌv; əv][kən'sɜːrvətɪzəm] ,

turned	liberal	,	—	she	who	had	been	reared	in	the	lap	of	conservatism	,
转向	自由主义	,	—	她	WHO	有	到过	饲养	在	这	膝	的	保守主义	,

她从小接受保守主义教育，后来却转变为自由主义者。

[ænd; ənd] [huːm] [maɪ]['fɑːðər] [juːst] ['læfɪŋli] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tɔːri] ; — [tɜːrnd] ['rædɪk(ə)l] ,

and	whom	my	father	used	laughingly	to	call	the	little	Tory	;	—	turned	Radical	,
和	谁	我的	父亲	用过的	笑着	到	称呼	这	小的	保守党	;	—	转向	激进的	,

我父亲过去常常笑着称他为"小托利党人"；——后来变成了激进分子，

[tɜːrnd] [rɪ'pʌblɪkən] , — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][fɑːr][aʊt] - [sɔːd] [ðə; ði] ['mɑːdərət] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] ['hwi^izəm]

turned	Republican	,	—	for	she	far	out	-	soared	the	moderate	doctrines	of	whiggism
转向	共和党人	,	—	为了	她	远的	出去	-	飙升	这	缓和	教义	的	辉格主义

[ɪn][hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l] [flaɪts] ;

in	her	political	flights	;
在	她	政治的	航班	;

她转而投身共和党，因为她的政治抱负远远超越了辉格党的温和教条；

[di'naunst] [ðə; ði] ['empərər] ['nɪkələs] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪrənt] ; [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃənz] [æz; əz][ə; eɪ]

denounced	the	Emperor	Nicholas	as	a	tyrant	;	spoke	of	the	Russians	as	a
谴责	这	皇帝	尼古拉斯	作为	一个	暴君	;	辐	的	这	俄罗斯人	作为	一个

['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sævidʒiz] ;

nation	of	savages	;
国家	的	野蛮人	;

谴责沙皇尼古拉二世是暴君；称俄罗斯人是野蛮民族；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['evɪdənt] [ʌn'i:zinis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] ['eksaɪl] ['lisnd]

and	in	spite	of	the	evident	uneasiness	with	which	the	Polish	exile	listened
和	在	尽管如此	的	这	明显	不安	和	哪个	这	抛光	流亡	听着

[tu:; tə] ['eni] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

to	any	allusion	to	the	wrongs	of	his	country	,
到	任何	典故	到	这	错误	的	他的	国家	,

尽管这位波兰流亡者对任何提及祖国罪行的言论都明显感到不安，

[fɔ:r; fər][hi:; hi]['nevər] ['miŋgld] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪs'kʌʃnz] ,

for	he	never	mingled	in	such	discussions	,
为了	他	绝不	混合	在	这样的	讨论	,

因为他从不参与这类讨论。

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['pru:viŋ][hɜ:r; hər] ['sɪmpəθi] [baɪ] [dɪ'kleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

omitted	no	opportunity	of	proving	her	sympathy	by	declaiming	with	an
省略	不	机会	的	证明	她	同情	经过	朗诵	和	一个

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['vi:əməns] ,

animation	and	vehemence	,
动画片	和	激烈	,

她不放过任何机会，慷慨激昂地慷慨陈词，以示同情。

[æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [soʊ] [laɪk] ['skoʊldɪŋ] [wel] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,

as	becoming	as	anything	so	like	scolding	well	could	be	,
作为	成为	作为	任何事物	所以	喜欢	责骂	出色地	可以	是	,

就像责骂一样，恰如其分。

[ə'genst] [ðə; ði]['kru:əlti][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'presəs] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət]

against	the	cruelty	and	wickedness	of	the	oppressors	of	that	most	unfortunate
反对	这	残酷	和	邪恶	的	这	压迫者	的	那	最多	不幸

[ʌv; əv][neiʃəns] .

of	nations	.
的	国家	.

反对那个最不幸国家的压迫者的残暴和邪恶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz] [ɪn'deɪndʒərd] , [pər'hæps] [gɔ:n] ;

It	was	clear	that	the	peace	of	both	was	endangered	,	perhaps	gone	;
它	曾是	清除	那	这	和平	的	两个都	曾是	濒危	,	也许	已消失	;

很明显，两国的和平都受到了威胁，甚至可能已经消失；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['du:ti][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [tu:; tə][ə'weɪkən]

and	that	it	had	become	the	painful	duty	of	friendship	to	awaken
和	那	它	有	变得	这	痛苦	责任	的	友谊	到	觉醒

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [tu:] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [dri:m] .

them	from	their	too	bewitching	dream	.
他们	从	他们的	也	迷人的	梦	.

而将他们从过于迷人的梦境中唤醒，已成为友谊中痛苦的责任。

[wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] , [ɑ:n][wʌn] ['sʌni] ['sʌmɚz] [deɪ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]

We	had	made	an	excursion	,	on	one	sunny	summer's	day	,	as	far	as	the
我们	有	制成	一个	短途旅行	,	在	一	阳光明媚	夏季	天	,	作为	远的	作为	这

['ɛvɚli] [hɪlz] .

Everley	Hills	.
埃弗利	丘陵	.

在一个阳光明媚的夏日，我们进行了一次远足，目的地是埃弗利山。

['helən] , ['ɔ:lweɪz] [ɪm'pæʃnd] , [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Helen	**,**	**always**	**impassioned**	**,**	**had**	**been**	**wrought**	**into**	**a**	**passionate**	**recollection**	**of**
海伦	,	总是	热情洋溢	,	有	到过	锻	进入	一个	热情的	回忆	的

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,

her	**own**	**native**	**country**	**,**
她	自己的	本国的	国家	,

海伦一向热情奔放，此刻更是对自己的祖国充满了深切的怀念。

[baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heðər] [dʒʌst] ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:][ɪts]['pɜ:rp(ə)l] [blu:m] ; [ænd; ənd][em] .

by	**the**	**sight**	**of**	**the**	**heather**	**just**	**bursting**	**into**	**its**	**purple**	**bloom**	**;**	**and**	**M**	**.**
经过	这	视线	的	这	希瑟	只是	爆发	进入	它是	紫色的	盛开	;	和	M	.

-

Choynowski	**,**
-	,

看到石楠花刚刚绽放出紫色的花朵；以及 M. Choynowski，

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ][self] - [pə'zest] ,

usually	**so**	**self**	**-**	**possessed**	**,**
通常	所以	自己	-	拥有	,

通常都很沉着冷静，

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪndrəd] ['fi:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

had	**been**	**betrayed**	**into**	**the**	**expression**	**of**	**a**	**kindred**	**feeling**	**by**	**the**	**delicious**
有	到过	背叛	进入	这	表达	的	一个	亲属	感觉	经过	这	可口的

['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:r] [plæn'teɪʃnz] ,

odour	**of**	**the**	**fir**	**plantations**	**,**
气味	的	这	冷杉	种植园	,

被冷杉林的芬芳所诱惑，不由自主地流露出了同感。

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]['trænspɔ:rt][hɪm; ɪm][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][bɑ:m] - ['bri:ðɪŋ] ['fɔrists]

which	**served**	**to**	**transport**	**him**	**in**	**imagination**	**to**	**the**	**balm**	**-**	**breathing**	**forests**
哪个	服务	到	运输	他	在	想像力	到	这	香脂	-	呼吸	森林

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

of	**the**	**North**	**.**
的	这	北	.

这让他仿佛置身于北方空气清新的森林之中。

[ðɪs] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɑ:nd][ʌv; əv]['ju:niən] [bɪ'twi:n] [tu:] ['spɪrɪts]

This	**sympathy**	**was**	**a**	**new**	**,**	**and**	**a**	**strong**	**bond**	**of**	**union**	**between**	**two**	**spirits**
这	同情	曾是	一个	新的	,	和	一个	强的	纽带	的	联盟	之间	二	烈酒

[bʌt; bət] [tu:] [kən'dʒi:niəl] ;

but	**too**	**congenial**	**;**
但	也	相投	;

这种同情心是两个灵魂之间一种新的、牢固的联系，但这种联系太过契合；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][dɪ'fɜ:r] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

and	**I**	**determined**	**no**	**longer**	**to**	**defer**	**informing**	**the**	**gentleman**	**,**
和	我	决定	不	更长	到	推迟	通知	这	绅士	,

我决定不再拖延，立即通知这位先生。

[ɪn] [hu:z] ['ɑ:nər] [aɪ] [pleɪst] [ðə; ði][moʊst][ɪm'plɪsɪt] [rɪ'laɪəns] , [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

in	**whose**	**honour**	**I**	**placed**	**the**	**most**	**implicit**	**reliance**	**,**	**of**	**the**	**peculiar**	**position**	**of**
在	谁	荣誉	我	放置	这	最多	隐式	依赖	,	的	这	奇特	位置	的

['aʊər; ɑ:r] [fer] [frend] .

our	**fair**	**friend**	**.**
我们的	公平的	朋友	.

我最深切地信赖的，是我们这位善良朋友的特殊地位。

[di'teinɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə] ['kɔ:fi] , ([wi:; wi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] ['ɜ:rli] ['dɪnər] [ɪn]

Detaining	**him**	**,**	**therefore**	**,**	**to**	**coffee**	**,**	**(**	**we**	**had**	**taken**	**an**	**early**	**dinner**	**in**
拘留	他	,	所以	,	到	咖啡	,	(	我们	有	已采取	一个	早期的	晚餐	在

[ðə; ði][fɜ:r][groʊv] ,

the	**fir**	**grove**	**,**
这	冷杉	树林	,

因此，我们把他留下来喝咖啡（我们之前在杉树林里吃了顿早晚餐），

) [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['helən] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ] [kən'traɪvd] ,

)	**and**	**suffering**	**Helen**	**to**	**go**	**home**	**to**	**her**	**little**	**boy**	**,**	**I**	**contrived**	**,**
)	和	痛苦	海伦	到	去	家	到	她	小的	男生	,	我	人为的	,

）为了让海伦回家见她的小儿子，我精心策划了这件事，

[baɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kə'prɪʃəs] [wɪlz] , [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

by	**leading**	**the**	**conversation**	**to**	**capricious**	**wills**	**,**	**to**	**communicate**	**to**	**him**	**,**
经过	领导	这	对话	到	任性	遗嘱	,	到	交流	到	他	,

[æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪ'dentəli] ,

as	**if**	**accidentally**	**,**
作为	如果	偶然	,

通过引导谈话走向反复无常的意志，仿佛无意间地，向他传达信息，

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɔ:fitiŋ] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['ɪnkʌm] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd]

the	**fact**	**of**	**her**	**forfeiting**	**her**	**whole**	**income**	**in**	**the**	**event**	**of**	**a**	**second**
这	事实	的	她	放弃	她	所有的	收入	在	这	事件	的	一个	第二

['mærɪdʒ] . — [hi:; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] .

marriage	**.**	**—**	**He**	**listened**	**with**	**grave**	**attention**	**.**
婚姻	.	—	他	听着	和	严重	注意力	.

她如果再婚将失去全部收入这一事实——他认真地听着。

" [ɪz][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'preɪvd] , " [in'kwaiəd][hi:; hi] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] ? "

"	**Is**	**she**	**also**	**deprived**	**,**	**"**	**inquired**	**he**	**,**	**"**	**of**	**the**	**guardianship**	**of**	**her**	**child**	**?**	**"**
"	是	她	还	被剥夺的	,	"	询问	他	,	"	的	这	监护	的	她	孩子	?	"

“她也被剥夺了对孩子的监护权吗？”他问道。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][sʌm; səm] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [si:s] [frʌm; frəm]

But	**as**	**the**	**sum**	**allowed**	**for**	**the**	**maintenance**	**is**	**also**	**to**	**cease**	**from**
但	作为	这	和	允许	为了	这	维护	是	还	到	停止	从

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['nʌpʃlz] ,

the	**day**	**of**	**her**	**nuptials**	**,**
这	天	的	她	婚礼	,

但是，由于用于赡养费的款项也将从她结婚之日起停止发放，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [ə'kju:mjəleɪt] [ʌn'tɪl][hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [baɪ] ['mæriŋ]

and	**the**	**money**	**to**	**accumulate**	**until**	**he**	**is**	**of**	**age**	**,**	**she**	**would**	**,**	**by**	**marrying**
和	这	钱	到	积累	直到	他	是	的	年龄	,	她	会	,	经过	结婚

[ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

a	**poor**	**man**	**,**
一个	贫穷的	男人	,

她可以通过嫁给一个穷人来攒钱，直到他成年。

[du:] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəri][tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] , [baɪ] ['kræmpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

do	**irreparable**	**injury**	**to**	**her**	**son**	**,**	**by**	**cramping**	**his**	**education**	**.**
做	无法弥补的	受伤	到	她	儿子	,	经过	抽筋	他的	教育	.

通过限制儿子的教育，对儿子造成无法弥补的伤害。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [rɪ'streɪnt] .

It	is	a	grievous	restraint	.
它	是	一个	严重的	克制	.

这是严重的限制。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

"	He	made	no	answer	.
"	他	制成	不	回答	.

他没有回答。

[ænd; ənd]['æftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ə'tempts] [æt; ət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː]

And	after	two	or	three	attempts	at	conversation	,	which	his	mind	was	too
和	后	二	或者	三	尝试	在	对话	,	哪个	他的	头脑	曾是	也

[kəm'pliːtli] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd][tuː; tə][sə'steɪn] ,

completely	pre	-	occupied	to	sustain	,
完全地	预	-	占领	到	维持	,

尝试交谈两三次后，他都心不在焉，无法继续交谈。

[hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

he	bade	us	good	-	night	,	and	returned	to	the	Court	.
他	巴德	我们	好的	-	夜晚	,	和	返回	到	这	法庭	.

他向我们道了晚安，然后返回了法庭。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['ʌptən] [ænd; ənd] [gɔːn] , [ðeɪ] [sed] ,

The	next	morning	we	heard	that	he	had	left	Upton	and	gone	,	they	said	,
这	下一个	早晨	我们	听到	那	他	有	左边	厄普顿	和	已消失	,	他们	说	,

[tuː; tə]['ɑːksfərd] .

to	Oxford	.
到	牛津	.

第二天早上我们听说他离开了厄普顿，据说去了牛津。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

And	I	could	not	help	hoping	that	he	had	seen	his	danger	,
和	我	可以	不是	帮助	希望	那	他	有	已见	他的	危险	,

我忍不住希望他已经意识到自己的危险。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['perəl][wʌz; wəz][pæst] .

and	would	not	return	until	the	peril	was	past	.
和	会	不是	返回	直到	这	危险	曾是	过去的	.

直到危险过去才会返回。

[aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

I	was	mistaken	.
我	曾是	错误	.

我弄错了。

[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ig'zibitɪŋ] [les] [self] - [kə'mænd] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

In	two	or	three	days	he	returned	,	exhibiting	less	self	-	command	than	I	had
在	二	或者	三	天	他	返回	,	展出	较少的	自己	-	命令	比	我	有

[bɪn] [led][tuː; tə][æn'tɪsɪpeɪt] .

been	led	to	anticipate	.
到过	引领	到	预料	.

两三天后他回来了，但他的自制力却不如我预想的那样好。

[ðə; ði] [fer] ['leɪdi] , [tuː] , [aɪ] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [wɪl] ,

The	fair	lady	,	too	,	I	took	occasion	to	remind	of	this	terrible	will	,
这	公平的	女士	,	也	,	我	采取	场合	到	提醒	的	这	糟糕的	将要	,

我还借此机会提醒了这位美丽的女士，她也曾有过这样一份可怕的遗嘱。

[ɪn] [hoʊps] , [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ,

in	hopes	,	since	he	would	not	go	,
在	希望	,	自从	他	会	不是	去	,

希望他不会去，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['wɪzdəm][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɜ:r; hər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

that	she	would	have	had	the	wisdom	to	have	taken	her	departure	.
那	她	会	有	有	这	智慧	到	有	已采取	她	离开	.

她本该有足够的智慧选择离开。

[noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;

No	such	thing	;
不	这样的	事物	;

根本没有这种事;

['ni:ðər] ['pɑ:rti] [wʊd] [mu:v] [ə; eɪ][dʒɑ:t][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bi'stəu] [maɪ]['kaʊns(ə)l]

neither	party	would	move	a	jot	I	might	as	well	have	bestowed	my	counsel
两者都不	派对	会	移动	一个	点	我	可能	作为	出色地	有	授予	我的	法律顾问

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [stoʊn] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] .

upon	the	two	stone	figures	on	the	great	gateway	.
之上	这	二	石头	数据	在	这	伟大的	网关	.

双方都寸步不让，我感觉我就像是在向大门上的两个石像提建议一样。

[ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] ['sɑ:ri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgri] , [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][let] ['mætərz] [teɪk] [ðer; ðər]

And	heartily	sorry	,	and	a	little	angry	,	I	resolved	to	let	matters	take	their
和	衷心地	对不起	,	和	一个	小的	生气的	,	我	已解决	到	让	事情	拿	他们的

[oʊn] [kɔ:rs] .

own	course	.
自己的	课程	.

我既深感抱歉，又有些生气，决定顺其自然。

['sevrəl] [wi:ks] [pæst] [ɑ:n] , [wen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [swi:təst]

Several	weeks	passed	on	,	when	one	morning	she	came	to	me	in	the	sweetest
一些	周	通过了	在	,	什么时候	一	早晨	她	来了	到	我	在	这	最甜美的

[kən'fju:ʒ(ə)n] ,

confusion	,
困惑	,

几个星期过去了，一天早上，她带着最甜蜜的迷茫来到我身边。

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

the	loveliest	mixture	of	bashfulness	and	joy	.
这	最可爱的	混合物	的	臊	和	喜悦	.

羞涩与喜悦交织在一起，美得令人心醉。

" [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] !

"	He	loves	me	!
"	他	爱	我	!

他爱我!

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [hi:; hi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvz] [ˌem 'i:] ! "

"	she	said	;	"	he	has	told	me	that	he	loves	me	!	"
"	她	说	;	"	他	有	讲述	我	那	他	爱	我	!	"

她说："他告诉我他爱我！"

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

"出色地？"

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:; jʊ] .

"	And	I	have	referred	him	to	you	.
"	和	我	有	指	他	到	你	.

我已经把他介绍给你了。

[ðæt] [klɔ:z] — — "

That	clause	—	—	"
那	条款	—	—	"

该条款——

" [hiː; hi] [ɔːl'redi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	already	knows	it	.
"	他	已经	知道	它	.

他已经知道了。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

"	And	then	I	told	her	,	word	for	word	,	what	had	passed	.
"	和	然后	我	讲述	她	,	单词	为了	单词	,	什么	有	通过了	.

然后我一字不差地把发生的事情告诉了她。

" [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [klɔːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] !

"	He	knows	of	that	clause	,	and	he	still	wishes	to	marry	me	!
"	他	知道	的	那	条款	,	和	他	仍然	愿望	到	结婚	我	!

"他知道那条条款，但他仍然想娶我！"

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ'self] !

He	loves	me	for	myself	!
他	爱	我	为了	我	!

他爱的是我这个人！

[lʌvz] [ˌem 'iː] , ['noʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['begər] !

Loves	me	,	knowing	me	to	be	a	beggar	!
爱	我	,	会心	我	到	是	一个	乞丐	!

即使知道我是个乞丐，她依然爱我！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [pjʊr] , [dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ! "

It	is	true	,	pure	,	disinterested	affection	!	"
它	是	真的	,	纯的	,	无私的	感情	!	"

这是真挚、纯粹、无私的爱！

" [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Beyond	all	doubt	it	is	.
"	超过	全部	怀疑	它	是	.

毫无疑问，的确如此。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [truː] [lʌv] — — "

And	if	you	could	live	upon	true	love	—	—	"
和	如果	你	可以	居住	之上	真的	爱	—	—	"

如果你能靠真爱生活——"

" [oʊ] , [bʌt; bət] [wer] [ðæt] [ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd] [juːθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] ,

"	Oh	,	but	where	that	exists	,	and	youth	,	and	health	,	and	strength	,
"	哦	,	但	在哪里	那	存在	,	和	青年	,	和	健康	,	和	力量	,

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	education	,
和	教育	,

"哦，但是如果那些条件具备，比如青春、健康、力量和教育，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt][biː; bi] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] ?

may	we	not	be	well	content	to	try	to	earn	a	living	together	?
可能	我们	不是	是	出色地	内容	到	尝试	到	赚	一个	活的	一起	?

我们难道不能安心地一起努力谋生吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðæt] [wɜːrd] !

think	of	the	happiness	comprised	in	that	word	!
思考	的	这	幸福	包括	在	那	单词	!

想想这个词所蕴含的幸福！

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['lesnz; 'lesənz] ; — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	could	give	lessons	;	—	I	am	sure	that	I	could	.
我	可以	给	课程	;	—	我	是	当然	那	我	可以	.

我可以教课；——我确信我可以。

[aɪ] [wʊd] [tiːtʃ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] — ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

I	would	teach	music	,	and	drawing	,	and	dancing	—	anything	for	him	!
我	会	教	音乐	,	和	绘画	,	和	跳舞	—	任何事物	为了	他	!

我愿意教他音乐、绘画和舞蹈——为了他，我什么都愿意做!

[ɔːr][wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ] [skuːl] [hɪr] [æt; ət] ['ʌptən] — ['eniwer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! "

or	we	could	keep	a	school	here	at	Upton	—	anywhere	with	him	!	"
或者	我们	可以	保持	一个	学校	这里	在	厄普顿	—	任何地方	和	他	!	"

或者我们可以在厄普顿继续办学——只要有他在，哪里都行!

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ? "

"	And	I	am	to	tell	him	this	?	"
"	和	我	是	到	告诉	他	这	?	"

"我要把这些告诉他吗？"

" [nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz] ! " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , ['blʌʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][roʊz][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɜːrnɪstnəs] ;

"	Not	the	words	!	"	replied	she	,	blushing	like	a	rose	at	her	own	earnestness	;
"	不是	这	字	!	"	回复	她	,	脸红	喜欢	一个	玫瑰	在	她	自己的	认真	;

"不是说那些话！"她回答道，因自己的认真而脸红得像朵玫瑰;

" [nɑːt] [ðoʊz] [wɜːrdz] !

"	not	those	words	!
"	不是	那些	字	!

别说那些话!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [em] . [lə] [kuŋt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

"	Of	course	,	it	was	not	very	long	before	M	.	le	Comte	made	his	appearance	.
"	的	课程	,	它	曾是	不是	非常	长的	前	M	.	勒	孔特	制成	他的	外貌	.

当然，没过多久，勒孔特先生就出现了。

" [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] , ['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] ['kriːtʃər] ! " [kraɪd][hiː; hi] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [fʊl'fɪld]

"	God	bless	her	,	noble	,	generous	creature	!	"	cried	he	,	when	I	had	fulfilled
"	上帝	保佑	她	,	高贵	,	慷慨的	生物	!	"	哭	他	,	什么时候	我	有	已完成

[maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

my	commission	.
我的	委员会	.

"愿上帝保佑她，高贵、慷慨的女子！"当我完成任务后，他喊道。

" [gɑːd][fɔːr; fər]['evər] [bles] [hɜːr; hər] ! "

"	God	for	ever	bless	her	!	"
"	上帝	为了	曾经	保佑	她	!	"

愿上帝永远保佑她!

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn'tend] , [ðen] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd][set] [ʌp]

"	And	you	intend	,	then	,	to	take	her	at	her	word	,	and	set	up
"	和	你	打算	,	然后	,	到	拿	她	在	她	单词	,	和	放	向上

[skuːl] [tə'geðər] ?

school	together	?
学校	一起	?

那么，你打算相信她的话，和她一起开办学校吗?

" [ɪk'skleɪmd] [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vəukt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'skruːpjələs] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	exclaimed	I	,	a	little	provoked	at	his	unscrupulous	acceptance	of	her
"	惊呼	我	,	一个	小的	挑衅	在	他的	无良的	验收	的	她

['prɔfəd] ['sækrɪfaɪs] .

proffered	sacrifice	.
提供的	牺牲	.

"我惊呼道，对他肆无忌惮地接受她提出的祭品感到有些恼火。"

" [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'tend][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] ? "

"	You	really	intend	to	keep	a	lady's	boarding	-	school	here	at	the	Court	?	"
"	你	真的	打算	到	保持	一个	女士的	登机	-	学校	这里	在	这	法庭	?	"

"你真的打算在宫廷里保留一所女子寄宿学校吗？"

" [aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rd] , [moʊst]['sɜ:rt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,

"	I	intend	to	take	her	at	her	word	,	most	certainly	,	"	replied	he	,
"	我	打算	到	拿	她	在	她	单词	,	最多	当然	,	"	回复	他	,

“我当然会相信她的话，”他回答说。

['veri] [kəm'poʊzdli] ; " [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] ,

very	composedly	;	"	but	I	should	like	to	know	,	my	good	friend	,
非常	镇定	;	"	但	我	应该	喜欢	到	知道	,	我的	好的	朋友	,

他非常镇定地说道：“但我很想知道，我的好朋友，

[wʌt] [hæz; həz][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd]['ɪntu:] [jɔ:rz] ,

what	has	put	it	into	her	head	,	and	into	yours	,
什么	有	放	它	进入	她	头	,	和	进入	你的	,

是什么让她，也让你，产生了这种想法?

[ðæt] [ɪf] ['helən] ['mæriz] [ˌem 'i:][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ni:dz] [ɜ:rn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ?

that	if	Helen	marries	me	she	must	needs	earn	her	own	living	?
那	如果	海伦	结婚	我	她	必须	需求	赚	她	自己的	活的	?

如果海伦嫁给我，她就必须自己谋生吗?

[sə'poʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ju:; jʊ] , " [kən'tɪnju:d] [hi:; hi] , ['smaɪlɪŋ] , " [ðæt] [maɪ]['fɑ:ðər] ,

Suppose	I	should	tell	you	,	"	continued	he	,	smiling	,	"	that	my	father	,
认为	我	应该	告诉	你	,	"	持续	他	,	微笑	,	"	那	我的	父亲	,

“假设我告诉你，”他笑着继续说道，“我的父亲，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] [noʊ'bɪləti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]

one	of	the	richest	of	the	Polish	nobility	,	was	a	favourite	friend	of	the
一	的	这	最富有的	的	这	抛光	贵族	,	曾是	一个	最喜欢的	朋友	的	这

['empərər][ˌælɪg'zændər] ;

Emperor	Alexander	;
皇帝	亚历山大	;

他是波兰最富有的贵族之一，也是亚历山大皇帝最喜爱的朋友;

[ðæt] [ðə; ði] ['empərər] ['nɪkələs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

that	the	Emperor	Nicholas	continued	to	me	the	kindness	which	his	brother
那	这	皇帝	尼古拉斯	持续	到	我	这	仁慈	哪个	他的	兄弟

[hæd; həd] [ʃoʊn] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] ,

had	shown	to	my	father	,
有	所示	到	我的	父亲	,

尼古拉皇帝对我的恩情，延续了他哥哥对我父亲的恩情。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , (['grætɪtu:d] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l]

and	that	I	thought	,	as	he	had	done	,	(	gratitude	and	personal
和	那	我	想法	,	作为	他	有	完毕	,	(	感激	和	个人的

[ə'tætʃmənt] [ə'pɑ:rt] ,

attachment	apart	,
依恋	除	,

而我当时的想法，也和他一样（撇开感激和个人情感不谈），

) [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['betər] [sɜ:rv] [maɪ] ['kʌntri] ,

)	that	I	could	better	serve	my	country	,
)	那	我	可以	更好的	服务	我的	国家	,

)这样我才能更好地为我的国家服务，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] [ə'mi:liəreɪt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['tenənts] [ænd; ənd] ['væsl] , [baɪ]

and	more	effectually	ameliorate	the	condition	of	my	tenants	and	vassals	,	by
和	更多的	有效地	改善	这	状况	的	我的	租户	和	附庸	,	经过

[səb'mitɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] ,

submitting	to	the	Russian	government	,
提交	到	这	俄语	政府	,

通过臣服于俄罗斯政府，可以更有效地改善我的佃户和封臣的境况。

[ðæn; ðən][baɪ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪ'pendəns] ?
than **by** **a** **hopeless** **struggle** **for** **national** **independence** **?**
比 经过 一个 绝望 斗争 为了 国家的 独立 ?

难道不是为了争取民族独立的无望斗争吗?

[sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [kən'fes] ,
Suppose **that** **I** **were** **to** **confess** **,**
认为 那 我 是 到 承认 ,

假设我坦白,

[ðæt] ['tʃænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θriː] - ['jɪrz] - ['træv(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðɪs] ['prɪti]
that **chancing** **in** **the** **course** **of** **a** **three** **-** **years** **'** **travel** **to** **walk** **through** **this** **pretty**
那 机会 在 这 课程 的 一个 三 - 年 - 旅行 到 走 通过 这 漂亮的
['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,
village **of** **yours** **,**
村庄 的 你的 ,

在三年的旅途中，我偶然有机会漫步到你们这个美丽的小村庄。

[aɪ] [sɔː] ['helən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
I **saw** **Helen** **,** **and** **could** **not** **rest** **until** **I** **had** **seen** **more** **of** **her** **;**
我 锯 海伦 , 和 可以 不是 休息 直到 我 有 已见 更多的 的 她 ;

我见到了海伦，不见到她更多，就无法安心休息;

— [sə'poʊzɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [wʊd] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [ə'laʊɪŋ] [juː; jʊ]
— **supposing** **all** **this** **,** **would** **you** **pardon** **the** **deception** **,** **or** **rather** **the** **allowing** **you**
— 假如 全部 这 , 会 你 赦免 这 欺骗 , 或者 相当 这 允许 你
[tuː; tə] [dɪ'siːv] [jɔːr'selvz] ?
to **deceive** **yourselves** **?**
到 欺骗 你们自己 ?

—假设以上种种，你会原谅这种欺骗行为吗？或者更确切地说，你会原谅自己自欺欺人吗?

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ,
Oh **,** **if** **you** **could** **but** **imagine** **how** **delightful** **it** **is** **to** **a** **man** **,**
哦 , 如果 你 可以 但 想象 如何 愉快 它 是 到 一个 男人 ,

哦，如果你能想象一下这对一个男人来说是多么令人愉悦的话，

[ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['hʌmbliŋ] [kən'vɪkʃn] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrst] ,
upon **whom** **the** **humbling** **conviction** **has** **been** **forced** **,**
之上 谁 这 令人谦卑 定罪 有 到过 强制 ,

被迫接受这种令人羞愧的信念的人

[ðæt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][ɪz] [kɔːtid] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [sɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][ræŋk]
that **his** **society** **is** **courted** **and** **his** **alliance** **sought** **for** **the** **accidents** **of** **rank**
那 他的 社会 是 求爱 和 他的 联盟 寻求 为了 这 事故 的 秩
[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ,
and **fortune** **,**
和 财富 ,

他的社会地位和财富使然，因此他受到各方拉拢，并被寻求与其结盟。

[tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , ['ɑːnɪstli] [laɪkt] , ['fɜːrvəntli] [lʌvd] [fɔːr; fər]
to **feel** **that** **he** **is** **,** **for** **once** **in** **his** **life** **,** **honestly** **liked** **,** **fervently** **loved** **for**
到 感觉 那 他 是 , 为了 一次 在 他的 生活 , 诚实地 喜欢 , 热切地 喜爱 为了
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

他感到自己这辈子终于有一次被人真心喜欢，被人热烈地爱着，是因为他本身。

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['veri] [self] ,
such **as** **he** **is** **,** **his** **own** **very** **self** **,**
这样的 作为 他 是 , 他的 自己的 非常 自己 ,

就像他本人一样，他就是他自己，

— [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət]['fænsi] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] , [haʊ] ['hæpi] [ɪn]

—	if	you	could	but	fancy	how	proud	he	is	of	such	friendship	,	how	happy	in
—	如果	你	可以	但	想要	如何	自豪的	他	是	的	这样的	友谊	,	如何	快乐的	在

[sʌtʃ] [lʌv] ,

such	love	,
这样的	爱	,

——如果你能想象他为这份友谊感到多么自豪，为这份爱感到多么幸福，那该多好啊！

[juː; jʊ] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] ;

you	would	pardon	him	,	I	am	sure	you	would	;
你	会	赦免	他	,	我	是	当然	你	会	;

你会原谅他的，我相信你会的；

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] .

you	would	never	have	the	heart	to	be	angry	.
你	会	绝不	有	这	心	到	是	生气的	.

你绝对不会忍心生气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['juːniən] — [ðə; ði] ['greɪʃəs] [kən'sent]

And	now	that	the	Imperial	consent	to	a	foreign	union	—	the	gracious	consent
和	现在	那	这	帝国	同意	到	一个	外国的	联盟	—	这	亲切	同意

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ] ['æŋkʃəsli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [maɪ] [prə'pəʊzlz] — [hæz; həz][æt; ət]

for	which	I	so	anxiously	waited	to	authorize	my	proposals	—	has	at
为了	哪个	我	所以	焦虑地	等待	到	授权	我的	提案	—	有	在

[leŋkθ; leŋθ] [ə'raɪvd] ,

length	arrived	,
长度	到达的	,

如今，我翘首以盼的、用来批准我提议的帝国皇室对外国联姻的同意终于到来了，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sɪriəsnəs] ,

do	you	think	,	"	added	the	Count	,	with	some	seriousness	,
做	你	思考	,	"	额外	这	数数	,	和	一些	严肃	,

“你觉得呢？”伯爵严肃地补充道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['rekənsaɪlɪŋ] [ðɪs] [dɪr] ['helən][tuː; tə][maɪ] ['ɔːgəst] ['mæstər] ?

"	that	there	is	any	chance	of	reconciling	this	dear	Helen	to	my	august	master	?
"	那	那里	是	任何	机会	的	和解	这	亲爱的	海伦	到	我的	八月	掌握	?

“有没有可能让亲爱的海伦与我尊敬的主人和好呢？”

[ɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kən'tɪnjuː][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ?

or	will	she	still	continue	a	rebel	?
或者	将要	她	仍然	继续	一个	反叛	?

她还会继续反叛吗？

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] , [soʊ] ['greɪvli] [pʊt] , [aɪ] [læft] ['aʊtraɪt] " [waɪ] ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] ,

"	At	this	question	,	so	gravely	put	,	I	laughed	outright	"	Why	really	,	my	dear	Count	,
"	在	这	问题	,	所以	严重地	放	,	我	笑了	直接	"	为什么	真的	,	我的	亲爱的	数数	,

“听到这个如此严肃的问题，我忍不住大笑起来。“为什么呢，我亲爱的伯爵？”

[aɪ]['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['ænsər] [dɪ'saɪdɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [maɪt] [teɪk] ;

I	cannot	pretend	to	answer	decidedly	for	the	turn	that	the	affair	might	take	;
我	不能	假装	到	回答	绝对地	为了	这	转动	那	这	事务	可能	拿	;

我无法断言这件事会如何发展；

[bʌt; bət][maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] — [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [ðæt] [ˌɪdiə'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] , [mɔːr] ['reɪsi][ðæn; ðən] ['elɪgənt] ,

but	my	impression	—	to	speak	in	that	idiomatic	English	,	more	racy	than	elegant	,
但	我的	印象	—	到	说话	在	那	习语	英语	,	更多的	色情	比	优雅的	,

但我的印象是——用那种地道的英语来说，与其说是优雅，不如说是粗犷。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [piːk] [jɔːr'self] [ə'pɑːn] [ˌʌndər'stændɪŋ] — [maɪ] [fʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] ,

which	you	pique	yourself	upon	understanding	—	my	full	impression	is	,
哪个	你	激起	你自己	之上	理解	—	我的	满的	印象	是	,

当你理解了这一点之后，你会感到很恼火——我的全部印象是，

[ðæt] ['helən] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ]['riːz(ə)n][ə'pɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn][juː; jʊ] ,

that	Helen	having	for	no	reason	upon	earth	but	her	interest	in	you	,
那	海伦	拥有	为了	不	原因	之上	地球	但	她	兴趣	在	你	,

海伦对你感兴趣，这世上没有任何其他理由，

['rætɪd] [frʌm; frəm][kən'sɜːrvətɪzəm][tuː; tə]['rædɪkəlɪzəm] , [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [luːz] [noʊ][taɪm]

ratted	from	Conservatism	to	Radicalism	,	will	for	the	same	cause	lose	no	time
被举报	从	保守主义	到	激进主义	,	将要	为了	这	相同的	原因	失去	不	时间

[ɪn] ['rætɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

in	ratting	back	again	.
在	捕鼠	后退	再次	.

从保守主义叛变到激进主义，为了同样的目的，他们会毫不犹豫地再次叛变回去。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['pɑːlətɪks] , [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

A	woman's	politics	,	especially	if	she	be	a	young	woman	,
一个	女性的	政治	,	尤其	如果	她	是	一个	年轻的	女士	,

一个女人的政治观点，尤其是一个年轻女人的政治观点，

[ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

are	generally	the	result	of	feeling	rather	than	of	opinion	,
是	一般来说	这	结果	的	感觉	相当	比	的	观点	,

通常都是情感而非观点的产物。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [fer] [frend] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'laɪkli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][fɔːrm][æn; ən]

and	our	fair	friend	strikes	me	as	a	most	unlikely	subject	to	form	an
和	我们的	公平的	朋友	罢工	我	作为	一个	最多	不太可能	主题	到	形式	一个

[ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

exception	to	the	rule	.
例外	到	这	规则	.

而我们这位美丽的朋友，在我看来，是最不可能成为这条规则例外的人。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [ə'θɔːrəti] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

However	,	if	you	doubt	my	authority	in	this	matter	,
然而	,	如果	你	怀疑	我的	权威	在	这	事情	,

但是，如果你质疑我在这件事上的权威性，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [hed] .

you	have	nothing	to	do	but	to	inquire	at	the	fountain	-	head	.
你	有	没有什么	到	做	但	到	查询	在	这	喷泉	-	头	.

你只需向源头询问即可。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sɪts] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] .

There	she	sits	,	in	the	arbour	.
那里	她	坐着	,	在	这	乔木	.

她就坐在凉亭里。

[goʊ][ænd; ənd][æsk] .

Go	and	ask	.
去	和	问	.

去问问。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [wel] ['spoʊkən] , [ðə; ði]['lʌvər] , ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

"	And	before	the	words	were	well	spoken	,	the	lover	,	radiant	with	happiness	,
"	和	前	这	字	是	出色地	说	,	这	情人	,	辐射状	和	幸福	,

“话音未落，恋人便容光焕发，幸福洋溢着……”

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] .

was	at	the	side	of	his	beloved	.
曾是	在	这	边	的	他的	心爱	.

他一直陪伴在心爱的人身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神